

Rite & Chants de Kiahk



Messe de Kiahk (Chants de l'office de l'encens & la divine liturgie)



© Eglise Saint Antoine & Saint Paul - St Ouen - FRANCE



Menu

Office de l'encens

Quatrain du carillon

Doxologies

Sommaire des réponds de l'évangile

Canon final

Messe

Hymne des intercessions

Sommaire des aspasmos

Sommaire des réponds de l'epraxice

Menu des cantiques

Patchois isos pekhrestos

Canon final

Sommaire des psaumes

Sommaire des réponds de l'évangile

Adam

Watso

Choisis



تعالوا فلننسجد
للتالوت القدس
الذي هو الآب والإبن
والروح القدس

Amwini marenOuosht
enti-etriás ethouab ete
efywot ném épchiri
ném piépnévma
ethouab.

Venez , adorons
la Sainte Trinité.
Le père , le Fils
et le saint Esprit

نحن الشعوب

المسيحيين

لأن هذا هو إلهنا

ال حقيقي

Ἄνον καὶ Νιλαός:

Ἐκκριστιανός:

Φαί ταρ πε πεννούτ:

Ἐλθηίνος.

Anon kha niloac
enekhrichtianoc
fai ghar Pe
pennouti
enalithinos.

Nous les peuples

Chrétiens,

car c'est notre

Vrai Dieu

لنا رجاء
في القدس مريم
الله يرحمنا
بشفاعاتها

ՕՐՈՆ ՕՂԽԵԼՊԻԾ ՚ՆՏԱՆ:
ՀԵՆ ԹԻԵՑՈՂՃԱՅ Ապրիա:
՝ԵՐԵ ՓԽՈԶԴ ՆԱԻ ՆԱՆ:
ՀԱԴԵՆ ՆԵՑՌԵՍԲԻԱ.

Ouon ouhelpis
ntan khen
thiethouab Maria
ere efnouti nai
nan hitén
necprecvia.

Nous avons espoir
en Sainte Marie,

que le Seigneur nous accorde sa miséricorde
par ses intercessions

لنا رجاء
في القدسية مريم
الله يرحمها
بشفاعاتها

ՕՐՈՆ օՂԽԵԼՊԻԾ ՚ՆԴԱՆ:
ՏԵՇ ԹԻԵՑՈՂՃԱՅ Ապրիա:
`ԵՐԵ ՔԽՈԶԴ ՆԱԻ ՆԱՆ:
ՀԱԴԵՆ ՆԵԾՈՒՔԵՑԲԻԱ.

Ouon ouhelpis
ntan khen
thiethouab Maria
ere efnouti nai
nan hitén
necprecvia.

Nous avons espoir
en Sainte Marie,
que le Seigneur nous accorde sa miséricorde
par ses intercessions

نسجد للآب والابن
والروح القدس
الثالوث القدس
المساوي في الجوهر

҃еногшың ғұрыштың нәсім ғүлдірілі
нәсім ғүлдірілік есептегілі:
Жұтқызың есептегілі:
Номоотеіс

Ten ouosht emefyot
nem epchiri ném pi
épnevma ethouab
teï trias ethouab
enomotheios.

Nous adorons le Père , le Fils
et le Saint Esprit
La sainte Trinité
consubstantielle.

السلام للكنيسة
بيت الملائكة
السلام للعذراء
التي ولدت مخلصنا

Χερε ἁκκλησια:
πνι ἡτε ηδαγελος:
χερε ἁπαρθενοс:
εταсиес Пенсиятнр.

Salut à l'église
la demeure des anges;
Salut à la Vierge
qui enfanta notre Sauveur.

Shere ti Eklisea
épi ente ni
anguelos Shere ti
parthenos etasmis
pensotir.

السلام لك يا مريم
الحمامة الحسنة
التي ولدت لنا
الله الكلمة

Σερε νε Ήλαριά:
τέρρομπι εθνεσώς:
θητασμίαι ναν
καφνογή πιλοτος.

Salut à toi, O Marie,
La belle colombe,
Qui enfanta pour nous
Dieu le Verbe

Shere ne Maria ti
etchrompi ethnessos
ty étasmissi nan
émÉfnouti pilogos.

السلام لك يامريم

سلام مقدس

السلام لك يامريم

ام القدس

Херє не Արիա:

Տե՛ս օչխերե բոշաբ:

херє не Արիա:

Յսայ Խփհեթօշաբ.

Shere ne Maria khen
ochéré ethouab ,
Shere ne Maria
esmave em fi
ethouab.

Salut à toi, Ô Marie,
Un saint salut;
Salut à toi, O Marie,
Mère du Tout Saint.

السلام لميخائيل
رئيس الملائكة العظيم.

السلام لرئيس جنود
قوات السموات .

Херε Михаил:
пиниши тържественостът:
херε първият от трите:
наде тържественостът.

Salut à Michel
Le grand archange,
Salut au soldat chef
des puissances célestes

Shere Mikhaïl
pinichti en archi
anguelos : Shere
piArchiestartigos :
ente etgom
ennifiwoui.

السلام لغبرיאל
رئيس الملائكة العظيم.
السلام للذى بشر
مريم العذراء.

Хереб Сабрина:
πινιψή ἡ αρχιαγγελος:
хереб Фиестағығенномұғы:
Мария ғапарөенос.

Shere Gabriel
pinichti en archi
anguelos shere
fiEtafhiShenoufi
emMaria ti
parthenos.

Salut à Gabriel
Le grand archange,
Salut à celui qui annonça la bonne
nouvelle

السلام للشاروبيم ،
السلام للسيرافيم ،
السلام لجميع الطغمات السماوية.

Χερε ΝΙΧΕΡΟΥΒΙΙ:

χερε ΝΙΣΕΡΑΦΙΙ:

χερε ΝΙΤΑΡΜΑ ΤΗΡΟΥ:

ΝΕΠΟΥΡΑΝΙΩΝ.

Shere ni cherubim
Shere ni Seraphim
Shere pi tarma
tirou en
eporaneyone.

Salut aux Chérubins,
Salut aux Séraphins;
salut à tous les ordres
célestes.

السلام ليونا

السابق العظيم

السلام للكاهن

نبي عمأنوئيل

Χερε Ιωαννης:

πινιψτ̄ ἡπρολρουμος:

χερε πιογης:

περιστενης ΝΕυμανογηλ

Shere youanis

pinichti

emprodromos

Shere pi

oepensengenis en

Emmanuel.

Salut à Jean,

Le grand précurseur;

Salut au prêtre,

Parent d'Emmanuel

السلام لساداتي وأبائي الرسل
السلام لتلاميذ
ربنا يسوع المسيح.

Χερε οικονομούτιον:

ηλποστολος:

χερε οικονομούτιον:

ητε Πενθοικονομούτιον Ιησού Χριστού.

Shere Natchois
enyot en apostolos
Shere mastissi
ente penchois isos
pikhristos.

Salut à mes seigneurs et pères
Les apôtres;
Salut aux disciples
de notre Seigneur Jésus-Christ

السلام لك أيها الشهيد
السلام للإنجيلي
السلام للرسول
مرقس ناظر الإله.

Херε нак ω πιστορος:

херε πιεναλεγελιστης:

херε πιαποστολοс:

Маркос πιθεωρимос.

Shere nak wpi
martiros shere by
evangelistis shere
piapostolos Avva
markos pitheorimos.

Salut à toi, Ô martyr

Salut à l'évangéliste

Salut à l'apôtre

Marc comtemplateur de Dieu

السلام لأسطفانوس
أول الشهداء.
السلام لرئيس الشمامسة المبارك.

Херε Стєфανοс: Shere Estefanos
πι shorm en
παγορп ʌшaртγpoc: martirios Shere pi
херε πaрχiλiаkѡn: Archi Ziakon pi
օրօն ՚cսaрѡռդ. ou Etesmaroôt.

Salut à Etienne
Premier des martyrs
Salut à l'archidiacre
Le béni

السلام لكم أيها الشهداء : السلام للشجعان الأبطال :
السلام للابسى الجهاد: سيدى الملك جورجيوس،
ثيودوروس الأسفهسلار، فيلوباتير مرقوريوس،
القديس ابا مينا.

Χερε Νωτεν ω Νιυαρτυρος:
χερε Νιψωιχ Ντεννεοс:
χερε Νιαθλοφοροс:
παβοιс πονρο Σεωργιοс:
Θεολωροс πιστρατιλατнс:
Φιλοπατηρ Μερκούριοс:
πιάσιοс αββα Μηνα.

Salut à vous, Ô Martyrs: Salut aux héros courageux

Salut aux persévérants martyrs

Mon maître le roi Georges, Theodore le stratège
Philopater Mercurius, le saint Abba Mina.

Shere nwten
wnimartiros shere
by shouég en
ginios shere pi
athloforos patchois
oboro guargios céo
doros pistrate el
atis filobatir
markorios Avva
mina ente ni
fayache.

Hail to our father Abba Antony:
the lamp of monasticism:
Hail to our father, Abba Paul:
the beloved of Christ.

السلام لأبينا أنطونيوس
سراج الرهبنة
السلام لأبينا أنبا بولا
حبيب المسيح.

Χερε πενιωτ αββα Αντωνιος:
πιάνηβε ήτε Τυετμονάχος:
χερε πενιωτ αββα Παγλε:
πιμενρίτ ήτε Πίχσ.

Shere penyot
Avva antonios pi
khebs ente ni
monakos shere
penyot Avva Pavly
pi menreet ente
pikhristos.

بشفاءات

والدة الإله القديسة مريم

يا رب أنعم لنا

بمغفرة خطايانا.

Хи́тен ні́пресвіа:

Н́те төе́токос ееоуа в Уаріа:

Пб'оіс аріхмо т нан

упіжво євоя Н́те неннові.

Par les intercessions
de la mère de Dieu, Sainte Marie;

O Seigneur, accorde-nous
la rémission de nos péchés.

Hiten niepresvia
ente titheotokos
ethouab Maria
eptchois ari ehmot
nan empiko evol
ente nennovi.

لَكِ نُسْبِحُكَ
مَعَ أَبِيكَ الصَّالِحِ
وَالرُّوحِ الْقَدْسِ
لَانَّكَ (...) وَخَلَصْتَنَا أَرْحَمْنَا.

Εθεντωσός ἐρόκ·
Νέμ Πεκιώτ ἡλασθος·
Νέμ Πιπνευμά εθονταβ·
Ζε ἀκ (...) ἀκοψός ἡμον ήαι ήαι.

esrenhos erok
nem pekiot en
aghilos ném pi
epnevma ethouab
je ak(...) aksoti
emmon nay nan.

Afin que nous Te louions
Avec Ton bon Père
Et le Saint Esprit

Car Tu es (...) et Tu nous as sauvés. Aie pitié de nous.

Quand je parle de toi :
Ô chariot des Chérubins :
ma langue ne se lasse pas :
nous te bénissons.

لأنني إذا ما تكلمت من أجلك،
أيتها المركبة الشاروبيمية،
فإن لساني لا يتعب،
أبداً نُغبطك.

Ke ῥap αἴψανσάχι εεβη†:
Ѡ παχαρια ὑχερούβιμικον:
παλαс накхиси ан `енес:
төнөрүмакаризин эммо.

Ke gharay shan saji
ethveti : opi-harman
sherobimikon : palas
nakhisi an eneh : tener-
makarizin emmo.



Car en vérité, j'irai :
 à la maison de David :
 pour prendre une voix par
 laquelle :
 je parlerai de ton honneur.

لأنني حقاً أمضي،
 إلى ديار بيت داود،
 لأخذ صوتاً من قبله،
 لكي أنطق بكرامتك.

Χε ὄντως σάρ τηνδώσει:
ψα νιαγύληον ἡτε πήι ἡλαγίλ:
ἡταβι ἡογίσιη ἐβολεύτοτφ:
εθριαχι ἡπεταιο.

Je ontos ghar tinasheni :
 sha ni-avleyou ente ephi
 enDavid : entatchi enou-
 esmy evol-hitotf : ethre-
 saji empe-tayou.



Car Dieu Se tint :
 aux frontières de la Judée :
 et appela joyeusement :
 et la tribu de Juda L'accepta.
 لأن الله وقف،
 في حدود اليهودية،
 وأعطى صوته بتهليل،
 وسبط يهودا قبله إليه.

Χε αΦνούτ ὁδι ἐρατφ:
 Σεν οιθωψ ἡτε τίουλεά:
 αφτ ἡτεφσμη Σεν ουθεληλ:
 ἀτφγλη ηλούλα ψοπφ ἐρος.

Je aEfnouti ohe eratf : khen
 ni-thosh ente ti-Youzea : afti
 entef esmy khen outhelil : a-
 etfelen Youda shopf eros.



La tribu de Juda est la Vierge : سبط يهودا هو العذراء،
 qui donna naissance à notre التي ولدت مخلصنا،
 Sauveur : وأيضاً بعدما ولادته،
 et même après sa naissance : بقيت عذراء.
 Elle demeura vierge.

Τφρλη ἡλούλα τε ἡπαρθενός:
 οἱετασμίσι ἡΠενσωτήρ:
 οὐος ον μενενσά ἡρεμασφ:
 ασογι εσοι ἡπαρθενός.

Tfili en-Youda te ti-
 parthenos : si-etasmisi
 empensotir : owoh on
 menensa ethremasf : as-
 ohi esoy emparthenos.



Car par la voix :
de l'ange Gabriel:
nous te saluons :
Ô Mère de Dieu, Marie.

فمن قِبَل صوت،
غُبْرِيَال المَلَك،
نُعْطِيكِ السَّلَام،
يَا وَالَّدَةُ الْإِلَهُ مَرِيم.

Ἐβολ σαρ γιτεν ἑφωνη:
Ἄγιε Σεβρινά πατερέλος:
Τεντ νε ἡπιχερετίσμος:
Ω ἑθεότοκος Ήρια.

Evol ghar hiten tifoni : ente
Ghabriel piAnguelos tenti
nem-pi-sheretesmos : o
titheotokos Maria.



Salut à toi de la part de Dieu
salut à toi de Gabriel :
Salut à toi de notre part:
Disant: « salut à toi, nous
t'exaltions ».

السلام لِكَ مِنْ قِبْلَةِ اللهِ،
السلام لِكَ مِنْ قِبْلَةِ عَبْرِيَّا،
السلام لِكَ مِنْ قِبْلَةِ نَبِيِّنَا،
قَائِلِينَ "السلام لِكَ نَرْفَعُكَ".

Χερε ονε `εβολ ςιτεν Φνογ†:
χερε ονε `εβολ ςιτεν Σαβρινλ:
χερε ονε `εβολ ςιτοτεν:
χε χερε ονε Τενβισι ιυυο.

Shere ne evol hiten Efnouti :
shere ne evol hiten Ghabriel
: shere ne evol hitoten : je
shere ne tentchisi emmo.



Gabriel, le saint ange :
annonça à la Vierge :
après le salut :
Il la fortifia par ces mots.

الملَك المَقْدُس غَبْرِيَّا،
بَشَّر العَذْرَاء،
وَبَعْد السَّلَام،
قَوَّاهَا بِقَوْلِه.

Πιαττελος εθονας Σαβριη:
αφιψεννονται η παρθενος:
μενεντα πιασπασμος:
αφταχρο μυος κεν πεψαχι.

Pi-anguelos ethouab
Ghabriel : afhi-shennofi
entiparthenos : menensa pi-
aspasmos : aftagro emmos
khen pefsaji.



« Ne crains point, Marie :
 car tu as trouvé grâce devant
 Dieu :
 Et voici, tu deviendras enceinte :
 et tu enfanteras un fils ».
 "لا تخافي يا مريم،
 لأنك وجدت نعمة عند الله
 ها ستحبلين،
 وتلدين إيناً".

Χε ἡπερερχοť Μαριαμ:
ἀρεχισι ταρ ὑντόμοτ:
ἵδατεν Φνονť ρηππε ταρ τεραερβοκι:
ουος ὑτεμισι ὑνψηρι.

Je emper-erhoti Mariam :
 arijimi ghar enou-ehmot :
 khaten efnouti hippe ghar
 tera ervoki : owoh ente-misi
 enoushiri.



« Le Seigneur Dieu lui donnera : ويعطيه الرب الإله،
 le trône de David, son père : كرسي داود أبيه،
 Il règnera sur la maison de Jacob : ويملك على بيت يعقوب،
 éternellement ». إلى أبد الأبد. "

Ἐφετ ἡναὶ ἡγε πέροις Φηνοῦται:
ἀπιθερονος ἡτε Δαυίδ Πεφιωται:
Ἐγναθεροντο ἐχεν πηνι ἡλακωθαι:
ῳα ἐνεσ ἡτε πιενεσ.

Efeti naf enje Ep-shois
 Efnouti : empi-ethronos
 ente David pefiot : efna
 eroro ejen epi en-Yakop :
 sha eneh ente pi eneh.



C'est pourquoi nous te glorifions :
 comme Mère de Dieu en tout temps
 demande au Seigneur en notre
 faveur :
 pour qu'il nous pardonne nos
 péchés.

من أجل هذا نمجِّدك،
 كوالدة الإله كل حين،
 إسألي الرب عنا،
 ليغفر لنا خطأيانا.

Εθε φαι τεντών νε:
υως θεοτοκος ήσχον νιβεν:
ματσο εΠβοις εχρη εχων:
ήτεψχα νεννοβι ναν εβολ.

Ethve fai tentiwou ne : hos
 theotokos enseyo niven :
 matiho eEpshois e-ehrei
 egon : entef ka nennovi nan
 evol.



السلام لك ايتها العذراء،
الملكة الحقيقية ،
السلام لفخر جنسنا ،
ولدت لنا عمانوئيل.

Salut à toi, O Vierge
la reine véritable
Salut à la fierté de notre race
Tu nous as enfanté Emmanuel.

Σέρε νε ω Τπαρθενος:
Τογρω ψυχι ηλιθοινη:
Σερε πψογψογ ητε πεντενος:
Δρεκψο ναν ηΕυμανογηλ.

Shere ne otı parthenos ti
oro emmi en alithini shere
epsho sho ente pengenos
ariegfo nan en Emmanuel.



Nous te prions de nous mentionner,

نسألك أذكرينا

O fidèle intercesseure,
ايتها الشفيعة المؤتمنة ،
auprès de notre Seigneur Jésus
امام ربنا يسوع المسيح،
Christ,
ليغفر لنا خطايانا.

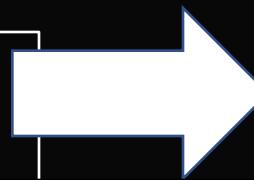
Pour qu'il pardonne nos péchés.

Τεντσο ἀριπενμένι:
و τὸ προστατής ἐτενχοτ:
нарен Пенбօւс Իհс Պխс:
նտեպչա նենովի նան ևՅօլ.

Tentiho aripenmément otí
épros tatis etenhot nahren
penchois isos pikhrístos
entefka nennovi nan evol.



Pour les autres
doxologies



Psalmode de
Kiahk PPT P666

Sommaire des réponds de l'évangile

Répons de l'évangile de la
veillé de la 1^{ère} semaine

Répons de l'évangile de la
veillé de la 2^{ème} semaine

Répons de l'évangile de la
veillé de la 3^{ème} semaine

Répons de l'évangile de la
veillé de la 4^{ème} semaine

Choisis

Répons de l'évangile de
l'aube de la 1^{ère} semaine

Répons de l'évangile de
l'aube de la 2^{ème} semaine

Répons de l'évangile de
l'aube de la 3^{ème} semaine

Répons de l'évangile
de l'aube de la 4^{ème}
semaine

Répons de l'évangile de la veillé de la 1^{ère} semaine

Τεντό

èpok Tentiho erok

ωΠιχριστος

:

ùφρη†

wpekhrestos : emefriti

èτακχω èβολ :

ñtçgim

eetakcho evol :

ñреçернови : χω ολ ήβολ

enties-himi

ω πιçαιρωմ.

enrefernovi : ko nan
evol w pimayromi.

Conclusion

Car il est béni le Père et le Fils
et le Saint Esprit:
Trinité parfaite :
Nous l'adorons et la glorifions.

لأنه مبارك الآب
والابن والروح القدس ،
الثالوث الكامل
نسجد له و نمجده.

哉 `ፋይማሬዎን እኔ ቅዱት ነው ፈቃድ፡
ነው ፈጠናኝም ይዴንበል፡
ታኩሩል ይታረኩ ይብርለ፡
ተኖጥዋዎን ሁመስ ተኩቃዎን እናር.

Ge Efesmaroot enge efiot nem epchiri
nem piépnevma ethouab tiétrias etjik evol
TenOuosht emmos Tenti éou nac.

Répons de l'évangile de la veillé de la 2^{ème} semaine

Иππε τὸςι μὲν ἀπορητοῖς
ασριαι οὐδεὶς πάντας
μέσοντος εἰσεβαίνει τοις
μοι μητρός Πάτερ
μοτερμωτοῖς.

hip-pe ti-es-himi
emporni : asrimi
nahrak aksha
enesnovi : ethve fay
titovh emmok : moy
ni ptchois enou-
ermwoui.

Conclusion

Car il est béni le Père et le Fils
et le Saint Esprit:
Trinité parfaite :
Nous l'adorons et la glorifions.

لأنه مبارك الآب
والابن والروح القدس ،
الثالوث الكامل
نسجد له و نمجده.

哉 `ፋይማሬዎን እኔ ቅዱት ነው ፈቃድ፡
ነው በቃለና መከተል፡
ታኩሩል ደንብኑ ይበላ፡
ጥወስቶች ስዕስ ጥወስቶች እና ነው.

Ge Efesmaroot enge efiot nem epchiri
nem piépnevma ethouab tiétrias etjik evol
TenOuosht emmos Tenti éou nac.

Répons de l'évangile de la veillé de la 3^{ème} semaine

Ուսա Տար ՚ՆԴԵ
ՇԱՅԱՆ : ԹԻՒԴԱԾՎԱՐԱ ՖԵՆ
ՊԱՆԵՄՈՒ : ՃՎՆՈՂԵՄ ՚ՄՍՈԸ
ՕՐՈՑ ԿԱԴՈՒԾ : ՃԸՉՈՑԻ
ՃԸՉԵՄԸՐ ՖԵՆ ԴԵՇՈՒ.

chomi ghar ente
simon : si-etachopi
khen piekhmom :
afnohem emmos
ouoh catots : acohi
aschemchi khen
tesgom.

Conclusion

Car il est béni le Père et le Fils
et le Saint Esprit:
Trinité parfaite :
Nous l'adorons et la glorifions.

لأنه مبارك الآب
والابن والروح القدس ،
الثالوث الكامل
نسجد له و نمجده.

哉 `ፋይማሬዎን እኔ ቅዱት ነው ፈቃድ፡
ነው በቃለና መከተል፡
ታኩሩል ደንብኑ ይበላ፡
ጥወስቶች ስዕስ ጥወስቶች እና ነው.

Ge Efesmaroot enge efiot nem epchiri
nem piépnevma ethouab tiétrias etjik evol
TenOuosht emmos Tenti éou nac.

Répons de l'évangile de la
veillé de la 4^{ème} Semaine

Ζεω ἡχε πιῶφηρι : xeos enge
νιέτατηρι ὑμωο : τηλαγτ nieshferi :
ετεψετχωρι : χε ἡθοψ πε nietaviri emmou
πογρο ἡτε πῶοτ : tinahti
etafmetgori : ge
ensof pe epouro
ente epwou.

Conclusion

Car il est béni le Père et le Fils
et le Saint Esprit:
Trinité parfaite :
Nous l'adorons et la glorifions.

لأنه مبارك الآب
والابن والروح القدس ،
الثالوث الكامل
نسجد له و نمجده.

哉 `ፋይማሬዎን እኔ ቅዱት ነው ፈቃድ፡
ነው ፈጠናኝም ይወጣል፡
ታኂሳሪያ ይጋኙኝ ይብል፡
ተወካደዋን ሁሉም ተወካዶን ነል.

Ge Efesmaroot enge efiot nem epchiri
nem piépnevma ethouab tiétrias etjik evol
TenOuosht emmos Tenti éou nac.

Répons de l'évangile de l'aube
de la 1^{ère} semaine

Ψωπὶ ἐροκ
ἱννενεγχι : ἔμεφρητ ἐτακ
ψωπ ἐροκ : ἔτι τε πι βῆτι οὐτε
τχηρα : χε ἀνοκ πε πεκβωκ
ἀνοκ.

chopi erok
ennenevchi :
emefriti etakchop
erok : enti te vi-
esoti ente tikira : ge
anok pe pekvot
anok.

Conclusion

Car il est béni le Père et le Fils
et le Saint Esprit:
Trinité parfaite :
Nous l'adorons et la glorifions.

لأنه مبارك الآب
والابن والروح القدس ،
الثالوث الكامل
نسجد له و نمجده.

哉 `ፋይማሬዎን እኔ ቅዱት ነው ፈቃድ፡
ነው በቃለና መከተል፡
ታኩሩክ ደንብ ይጠናል፡
ጥወስኑዋዎን ሁሉም ጥወስኑ ነኝ.

Ge Efesmaroot enge efiot nem epchiri
nem piépnevma ethouab tiétrias etjik evol
TenOuosht emmos Tenti éou nac.

Répons de l'évangile de l'aube de la 2^{ème} semaine

Αφαμονι ἀνεέμνοτ :
ἀρετ ἐρωτ ἐδογν ἐροψ :
κε گار ۸۰۴ په پەننوت :
օرօغ ۷۳۷ تەر ۷۴۶ օرۇن
نېۋەن.

Afamoni
enneemnoti : aret
eroti ekhoun erof :
ke ghar ensof pe
pennouti : ouoh
pasotir ente ouon
niven.

Conclusion

Car il est béni le Père et le Fils
et le Saint Esprit:
Trinité parfaite :
Nous l'adorons et la glorifions.

لأنه مبارك الآب
والابن والروح القدس ،
الثالوث الكامل
نسجد له و نمجده.

哉 `ፋይማሪዎን እኔ ቅዱት ነው ፈቃድ፡
ነው በቃላም ነው፡
ታኂሳይ ተቃዋሚ ይችል፡
ተወካይ ስለዚህ ተወካይ ነው.

Ge Efesmaroot enge efiot nem epchiri
nem piépnevma ethouab tiétrias etjik evol
TenOuosht emmos Tenti éou nac.

Répons de l'évangile de l'aube de la 3^{ème} semaine

Ἐκεσμαρωτή Πάτε
νοσευ ἐμμον : ἐβολγά
νιχθηοτὶ ἡπάρχεος : κατά^{τα}
φρητ ετακνοσευ : ἀτώερι
ἡτέσγιαι ἡχανεννεος.

Ekesmaroot
ptchois nohem
emmon : evolha
niehvoui enarcheos
: kata efriti
etaknohem :
enteCheri enti-es-
hemi enkaneneos.

Conclusion

Car il est béni le Père et le Fils
et le Saint Esprit:
Trinité parfaite :
Nous l'adorons et la glorifions.

لأنه مبارك الآب
والابن والروح القدس ،
الثالوث الكامل
نسجد له و نمجده.

哉 `ፋይማሪዎን እኔ ቅዱት ነው ፈቃድ፡
ነው በቃላም ነው፡
ታኂሳይ ተቃዋሚ ይችል፡
ተወጪዎን ስዕስ ተወቃዎን ነል.

Ge Efesmaroot enge efiot nem epchiri
nem piépnevma ethouab tiétrias etjik evol
TenOuosht emmos Tenti éou nac.

Répons de l'évangile de l'aube
de la 4^{ème} semaine

Δολος Μιθεν Νευ
χεοτά : εγέχαρ ἀνιψηρι
 ΝΤΕ ΝΙΡΩΜΙ : φηεθναχεοτά
Πλευμα ἀνοτχω ΝΑΦ
 εβολ : ισχεν τηνορ νευ ψα
 εβολ.

Zolos niven nem
geoua : evekav
ennishiri ente niromi
: fiethnageoua
epnevma ennouko
naf evol : isgen
tinou nem cha evol.

Conclusion

Car il est béni le Père et le Fils
et le Saint Esprit:
Trinité parfaite :
Nous l'adorons et la glorifions.

لأنه مبارك الآب
والابن والروح القدس ،
الثالوث الكامل
نسجد له و نمجده.

哉 `ፋይማሬዎን እኔ ቅዱት ነው ፈቃድ፡
ነው በቃለና መከተል፡
ታኩሩክ ደንብ ይጠናል፡
ጥወስኑዋዎን ሁሉም ጥወስኑ ነኝ.

Ge Efesmaroot enge efiot nem epchiri
nem piépnevma ethouab tiétrias etjik evol
TenOuosht emmos Tenti éou nac.

Conclusion des prières Δωμήν αλ...

امين هاليلويا. المجد للاب
والابن والروح القدس،
الان وكل اوان وإلي
دهر الدهور. آمين.

Αμην Ἀλλήλῳα. ἡ τιμὴ τοῦ πατρὸς
καὶ τοῦ υἱοῦ καὶ τοῦ Αγίου Πνεύματος
καὶ τοῦ Ιησοῦ Χριστοῦ εἰωνά
τών εἰωνών ἀμην.

Amen Alléluia, Gloire au Père au
Fils et au Saint-Esprit,
Maintenant et pour toujours et
pour les siècles des siècles Amen

نصرخ قائلين: يا ربنا
يسمى المسيح المولود
من الآب قبل كل
الدهور خلصنا وإرحمنا

Τενωψ ἐβολ ενχω μως : οι ω πενος Ιησ Πχος :
Πιστι εβολζεν Φιωτ
δαχωρ ινιεων Τηροز
Свт μωсн огоз наи наи

Nous clamons et nous disons : Ô notre Seigneur Jésus
Christ : *L'engendré du Père avant tous les siècles*
Sauve nous et aie pitié de nous

Aktchi
Pour l'évêque

ՃԿԲ : Եշարիս
ԱՄՈՒՏԾԻՆԸ :
ԴԱՎԻՇՈՒՅԻՑ
ՆԴԵ ԱԵԼԽԻ-
ԸԵԼԵԿ : ԴԱՎԻՇԵ
ՃՃՈ ՆԴԵ
ԼԱԿՈՎՅ : ՊԻՆՈՅ
ՆՃՀԱ ՆԴԵ
ԱՃՅՈՎԾԱՃԱ : ՊԻ
ԿՃԻ ԵԴՅՈՎԴՊ
ՆԴԵ ՃՃՐԻՃ :
ԴՍՈՓԻՃ ՆԴԵ
ԸօԼՈՎՈՒՅ :

Aktchi eTkharis
emMoysis :
tiMet-ouib ente
Melkisedek :
Timetkhello
ente Yakob :
pinog enahi
ente Matousala
:
Pikati etcotp
ente David :
tiSofia ente
Solomon :

نلت نعمة موسى
وكهنوت ملكي
صادق
وشيخوخة يعقوب
وطول عمر
متواشل الحوشيخوخة
يعقوب
وطول عمر
متواشح والفهم
المختار الذي لداود،
وحكمة
سليمان،

Πιπνευμα

ùparakliton

Фнè тафì `èжен

niàпостоloc.

Пбoic `èqeàrөs

èìѡnɔ: nɛu

пíтaхo `èpætף:

ùpeniѡт

еttaиhօn՛t

нáрxièpөvс: папа

абвa Ծенօn†.

Нeу пenиѡт

нèпiкoпoс абвa

piépnevma

emparakliton

fiétafi egen ni

Apostolos

Ptchois éefeareh

éepoнkh nem

eptaho éeratf

emPenyot

ettaiout en Archi

Erevs Papa Avva

(Tawadros) :

Nem Penyot en

Episkopos Avva

(Marc) :

والروح

المعزى الذي حل

على الرسل. الرب

يحفظ حياة وقيام

أبينا المكرم رئيس

الكهنة البابا أبنا

شنودة

وأبينا الأسقف

(المطران) أبنا

(...)

Φηνογή ἡτε
τέφε
εφεταχρωογ
շաշեն
νογθερονοց
հշանսից նրօւու
նեւ շանչօն
հշիրինիկոն.
Պտեզթեմիո
հնոցխաչ տիրօն
սպէսիդ
հնոցբահաչ
հշալեւ.

Efnouti ente
etfe efetagrof
Higen
pefethronos :
enHanmich
enrompi Nem
Hanchou
enhirhinikon
Ntefthebio
ennefgagi
Tirou sapesit
enneftchalavg
enkolem.

إله السماء يثبتته
(هما) على كرسيه
(كرسيهما) سنين
كثيرة وأزمنة
سلامية. ويخضع
جميع أعداءه
(أعدائهم) تحت
قدميه (قدميهم)
سرعاً.
ويخضع جميع
أعداءه (أعدائهم)
تحت قدميه
(قدميهم) سرعاً.

Τωρας ἐπέχε
ἐχρηι εχων
ἡτεψχα
νεννοβι ναν
ἐβολ Ֆեն
օթշիրհնի
κայտα πεψուա†
ննա.

Tovh
ePekhrestos
eehri egwen :
entef Kanen novi
nan evol khen
ouhirini kata
pefnechti ennai.

الرب يحفظ حياة
وقيام أبيينا المكرم
رئيس الكهنة البابا أنبا
شنودة وأبيينا الأسقف
(المطران) أنبا (...)

K^ρι^ε `ελε^ησον K^ρι^ε
ελε^ησον
εγλο^{τη}σον
: ςυօր ερօι : ςυօր ερօι :
IC τμετανοία : χω
ΝΗΙ εβօλ χω υπι^ςυօր.

Pitié Seigneur, Pitié Seigneur, Seigneur
Bénis nous Amen. Bénissez moi, Bénissez
moi, voici la métanoia pardonnez moi et
dites la bénédiction

يا رب ارحم. يا رب
ارحم. يا رب بارك.
آمين. باركوا على. باركوا
على. ها مطانية. اغفروا
لي. قل البركة



HYMNE DES INTERCESSIONS

بشفاعات والدة الإله القديسة مريم، يارب اغفر لنا خطايانا.

Ειτεν οπρεσβια: Ντε θεοτοκος: εθουαβ Μαρια:
πβοις αριχμοτ ναν υπιχω εβολ Ντε οεννοβι.

Par les intercessions de la mère de Dieu, Sainte Marie;
O Seigneur, accorde-nous la rémission de nos péchés.

Hiten ni epresvia : ente ti-théotokos : ethouab Maria :
Eptchois ari ehmot nan empiko evol ente nennovi



Kiahk - Archangel Gabriel

بشفاعات رئيس الملائكة الظاهر غبرياً المبشر
يارب اغفر لنا خططيانا.

**Εἰτεν οἱ πρεσβίτες: ἡτε παρχιάττελος εθογάς: Γαβριήλ
παψαίψεννοψι:**
πέροις αριψμοτ ναιη ψπιχω ἐβολ ἡτε οεννοβι

Par les intercessions de l'archange pur
Gabriel l'annociateur.

O Seigneur, accorde-nous la rémission de nos péchés.

Hiten ni epresvia ente pi-
archi anguelos ethouab
Ghabriel pifayShennoufi :
Eptchois ...



Hiten ni epresvia :
ente pichachf en
archiAnguelos :
nem nitaghma
enepouranion :
Eptchois ...

بشفاءات

السبعة رؤساء الملائكة و الطغمات السماوية
يارب اغفر لنا خطيانا.

ΣΙΤΕΝ ΝΙΠΡΕСΒΙΑ:

ΝΤΕ ΠΙΦΑΦΨΑ ΝΑΡΧΙΑΣΣΕΛΟΣ:

ΝΕΜ ΝΙΤΑΣΜΑ ΝΕΠΟΥΡΔΑΝΙΟΝ:

ΠΒΟΙC ΔΡΙΧΜΟΤ ΝΔΝ ΖΠΙΧΩ ΈΒΟΛ ΝΤΕ ΝΕΝΝΟΒΙ



Par les intercessions
des sept archanges
et les ordres célestes;

O Seigneur, accorde-nous la rémission de nos péchés.



بشفاعات
نسيب عمانوئيل
يوحنا ابن زكريا
يارب اغفر لنا خططيانا.

**Σιτεν ηπρεσβια: Ντε πισγενης ηΕμμανουηλ: Ιωαννης
πψηρι ηΖαχαριας: πβοις αριχμοτ ηδη ρπιχω εβολ ητε
ηεννοβι**

Par les intercessions
du cousin d'Emmanuel
Jean, le fils de Zacharie

O Seigneur, accorde-nous la rémission de nos péchés.

**Hiten ni epresvia : ente pisengennis enEmmanuel :
Youanes enhiri enZakharias : Eptchois ...**

بصلوات

الكاهن زكريا

و امرأته اليصبات

يارب اغفر لنا خططيانا.

**ΩΙΤΕΝ ΝΙΕΥΧΗ: ΉΤΕ ΠΙΟΥΙΒ Ζαχαριας:
ΝΕΜ ΤΕΦΣΗΙΑΙ Ελισαβετ:
ΠΒΟΙC ΔΡΙΣΜΟΤ ΝΔΝ ΜΠΙΧΩ ΈΒΟΛ ΉΤΕ ΝΕΝΝΟΒΙ**

Par les prières

De Zacharie le prêtre

Et de sa femme Élisabeth

O Seigneur, accorde-nous la rémission de nos péchés.

**Hiten nievchi : ente piouib Zakharias :
nem tefEs-himi Elisabet : Eptchois ...**

بصلوات
الشيفين المباركين
يواقيم وحنة
يارب اغفر لنا خطايانا.



କିତେ କିତେ ନିୟମିତ୍
ନେ ନିର୍ଦ୍ଦେଶାଳୀ ଏତେ ମାର୍ଗର୍ଥା
ଯୁକିମ ନେମ ଅନ୍ନା
ପର୍ବୋଇ ଆରିଖମ୍ବାତ ନାନ ଉପିଚିବ ବେଳ ନେନ୍ନୋବି

Par les prières
des ainés bénits
Joachim et Anne

O Seigneur, accorde-nous la rémission de nos péchés.

Hiten nievchi : ente ente nikheloy etesmaroot :
Youakim nem Anna : Eptchois ...

بصلوات ابانا الرسل
والشهداء وبقية التلاميذ
يارب اغفر لنا خطايانا.

חִתְּנָה נַיְבָחִי: נְתֵן Par les prières de nos
נָבָחוֹס pères et maîtres les
נָאָפָוֹסְטָוֹלָוֹס: נְאָמָר apôtres, et les autres
פְּסֶעֶל נְתֵן נִימָתְהִתְהָכָה: disciples;
פְּבוֹאָס אֲרִיכָּמוֹת נָאָן O Seigneur, ...
עֲמִיכָּו אֶבְּזָה נְתֵן
נְכֻנּוֹבִי

Hiten nievchi : ente
natchoïs enioti
enApostolos : nem
epsepi ente
nimathyts :
Eptchois ...



Ἔιτεν οἱ εὐχή: Ἡτε Par les prières du
πιθεωρίμος contemplateur de Dieu,
ἢευαγγελισθε: l'évangéliste Saint Marc بصلوات
Μαρκος πιἀποστολος: l'apôtre; الاله الانجيلي
ἵβοις αριώντ O Seigneur, accorde-nous la مارمرقس الرسول
μπιχω ἐθολ rémission de nos péchés.
Νεννοβι يارب اغفر لنا خطيانا.

Hiten nievchi : ente
pitheorimos en
evangelystis :
Markos piApostolos
: Eptchois ...

ҲИТЕН НІЕВХИ: ҤТ€
ПАРХІДІАКОН
ЭТСМАРВОАТ: СТЕФАНОС
ПАШОРП
НБОІС АРИХМОД НАН
МПІХФ ЕВІЛ ҤТ€
НЕННОВІ

Par les prières du
bénі archidiacre
Etienne le premier
martyr, O Seigneur ...

رئيس
الشمامسة المبارك
اسطفانوس أول الشهداء
يا رب اغفر لنا خطايانا.

Hiten nievchi : ente pi
archi Ziakon
etesmaraot :
Estefanos pi shorp
en martiros :
Eptchois ...





Ὕιτεν οἱεύχη ἡτε Par les prières des
πατέλοφορος μαρτυρος martyrs victorieux, mon
πάσος Ἐπόρο Σεώργιος: maître le prince Georges
Νεψ Θεόδωρος et Théodore le
πίστρατιλατης: commandant, Philopatir
Φιλοπατηρ Μερκούριος: Mercurios, et Abba Mina
Ἄββα Ημνα ἡτε de Fayat
ΝιΦαίτ: πάτοις O Seigneur, ...

بصلوات الشهداء المجاهدون
سيدي الملك جورجيوس
و ثيؤذوروس الأسفهسلا،
فيلوباتير مرقوريوس و أبا
مينا البياضى
يارب ...

Hiten nievchi ente ni-athloforos
emmartiros patchois epouro
Géorgios : théodoros
pistrateElAtis : Filobatir
Markorios : Avva Mina ente ni
fayat : Eptchois ...



Sts Antoine, Paul, Pacôme, 3 Macaires, Shenouda

أنبا أنطونيوس و الأنبا بولا و باخويوس والثلاثة مقارات وأنبا شنوده



Хитен нievchi

нте Нас

ниот ἀπαίνοντωντι αββά

Ἀντωνίος νευ αββά Παύλε:

νευ Πακάριος: νευ πιψούτ

εερ Μακάριος: αββά Σενούτ

πιάρχημανδρίτιος: πέοις

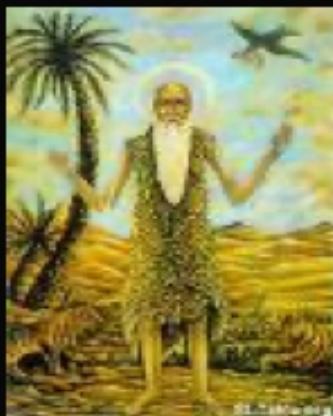
Par les prières de
mes pères qui aiment
leurs enfants

Abba Antoine et Abba
Paul, les trois Sts
Macaires, Abba
Shenouda, et Abba
Pakhoum

O Seigneur...

بصلوات الآباء الأنبا
أنطونيوس والأنبا بولا و
بخوميوس و الثلاثة الأنبا
مقارات و الأنبا شنودة
رئيس المتصودين يارب

...



Hiten nievchi ente natchois enioty
emaynochiri Avva Antonios ném
Avva Pavly : nem pakhomeyos :
nem pi chomt ethouab Makarios :
Avva Chenouti piarchi Anedretis :
Eptchois ...



Saints de ce jour – قدیسی هذا اليوم

بصلوات قدیسی هذا
اليوم كل واحد
واحد باسمه.
يارب اغفر لنا
خطایانا.

Εἰτεν οἱενχι: ἡτε Par les prières des
ηθεούαβ ἡτε πάιεշου: saints
πιοναι πιοναι κατα de ce jour, chacun
πεφραν: πέοιс αριχмoт par son nom;
ηαн ιπιχω εβολ ἡτε Seigneur, accorde- لنا
ηεннови. nous la rémission de
nos péchés.

Hiten nievchi : ente
ni-ethouab ente paï
ého-ou : pi ouaï pi
ouaï kata pefran :
Eptchois ...

S. S. Le Pape – قداسة البابا

بصلواتهم احفظ حياة أبيينا المكرم رئيس الكهنة البابا أنبا شنوده يارب اغفر لنا خطايانا.

Хитен nou-evchi: Par leurs prières,

арех епонх: protège la vie de notre honorable père le patriarche le papa Abba

емПенiot ettaïout: ...

: en-archiErévs Papa Avva ...:

Eptchois ...

Through their
prayers: keep the
life of our honored
and righteous
father: Abba (...)
the bishop: O
Lord, grant us the
forgiveness of our
sins.

Ἔιτεν νοῦευχή:
ἀρεσ ἐπώνκ
μπενιώτ
ετταῖηούτ:
Ἄλικεος ἀββᾶ (...)
πιεπίσκοπος: πότοις
ἀριζμούτ νᾶν
μπιχω ἐβολ ὑτε
νεννοβι.

Hiten nou-evchi :
areh-eponkh
emPeniot ettaïout
: enzikéos Avva
(...) piepiskopos :
Eptchois ...

Par leur prières ,
protège la vie de
notre
(bienheureux/hon
orable) père, le
juste anba (Marc)
l'évêque,
Seigneur, accorde-
nous la rémission
de nos péchés.

بصلواتهم احفظ
حياة أبيينا المكرم
البار
أنبا.....الأسقف
يا رب اغفر لنا
خطيانا.

Τενορωψτ ἡμοκ ḥ Nous T'adorons, O Christ نسجدُ لك أيها المسيح مع أبيك
Πήσ: οιευ Πεκιωτ avec Ton bon Père, et Le الصالح والروح القدس لأنك
ἡλαθος: οιευ Saint Esprit, car Tu es ... وخلصتنا... إرحمنا.
Πιπνευμα εθοραβ: et Tu nous as sauvés.
χε ἀκ ... ἀκσω† Aie pitié de nous.
ἡμον οναι ην.

TenOuocht

émmok

opiÉkhristos : ném

pékiot énaghathos

: ném piépnevma

éthouab : je ak...

aksoti émmon nai
nân .

Sommaire des réponds de l'épraxice

**Répons de l'épraxice
de la 1^{ère} & 3^{ème} semaine**

**Répons de l'épraxice
de la 2^{ème} semaine**

**Répons de l'épraxice
de la 4^{ème} semaine**

Choisis

Répons de l'épraxice de la 1^{ère} & 3^{ème} semaines

Χερε ονε
†βρουπι
θητασμι
καιφνογι

μαρια:
εθνεως:
ναν:
πιλογος.

Salut à toi Marie
la belle colombe
qui a enfanté
pour nous, Dieu
Le Verbe.

السلام لك يا مريم
الحمامة الحسنة التي
ولدت لنا الله الكلمة.

Shere ne Maria ti
etchrompi ethnessos : ty
étasmissi nan émÉfnouti
pilogos.



ARCHANGEL GABRIEL PRAXIS RESPONSE

Χερε Σαβρινλ
πινιψ† ήαρχι-
αστελος: χερε
φη`ταψ-
χιψεννοψ
ùΜαρια
†παρθενος.

Shere Gabriel :
pinichti
enArchAnguelos :
Shere
fiEtaphiShenoufi
emMaria ti parthenos.

Salut à toi
Gabriel le
grand archange
: Salut à lui qui
a annoncé: à
Marie la Vierge.

السلام لغبريل رئيس
الملائكة العظيم. السلام
للذى بشر مريم العذراء



مُبَارَكٌ أَنْتَ بِالْحَقِيقَةِ
مَعَ أَبِيكَ الصَّالِحِ
وَالرُّوحِ الْقَدِيسِ
لَا نَكَ أَتَيْتَ (قَمْتَ)
وَخَلَصْتَنَا.

Tu es bénî en
vérité avec
Ton bon Père et Le
Saint Esprit, car Tu
es venu
(ressuscité) et Tu
nous as sauvé.

K`csapwot
àληθως: οντ
Πεκιωτ ἡλσαθος:
οντ Πιπνευμα
εθοραβ: χε ακὶ
(ἀκτωνκ) ακεω†
ùmon nai nan.

Ekesmarôt alythos
ném pekiot
énagathos Ném pi
épnévma ethouab
jé aki (aktonk)
aksoti émmon nay
nan.

Répons de l'épraxice de la 2ème semaine

Σερε ονε
τέρομπι
θητασμίαι
κύψηστη

Μαρία:
εθνεσσός:
ναν:
παλωσός.

Salut à toi Marie
la belle colombe
qui a enfanté
pour nous, Dieu
Le Verbe.

السلام لك يا مريم
الحمامة الحسنة التي
ولدت لنا الله الكلمة.

Shere ne Maria ti
etchrompi ethnessos : ty
étasmissi nan émÉfnouti
pilogos.



Χερε Σαβριηλ Salut à Gabriel لغبرיאל السلام
πιφδιψεννογψ: πινιψ† l'annonciateur le grand العظيم في المبشر،
ἡεν ηιαττελος: ηευ parmi les anges et les الملائكة،
ηιταγψα εθοραβ ετбоси: saints grades élevés العلوية، المقدسة
ετψαι ڏا ٿوئي ٽڀاڻ qui porte l'épée de السيف الحامل
ٽڀاڻ qui porte l'épée de flamme. الملتهب ناراً.

Shere Gabriel Pifay-Shenoufi :
pinichti khen niAnguelos : nem
nitaghma ethouab et-tchosi : etfay
kha etsifi enhah enekrom.

مُبَارَكٌ أَنْتَ بِالْحَقِيقَةِ
مَعَ أَبِيكَ الصَّالِحِ
وَالرُّوحِ الْقَدِيسِ
لَا نَكَ أَتَيْتَ (قَمْتَ)
وَخَلَصْتَنَا.

Tu es bénî en
vérité avec
Ton bon Père et Le
Saint Esprit, car Tu
es venu
(ressuscité) et Tu
nous as sauvé.

K`sesmarôt alythos
ném pekiot
énagathos Ném pi
épnévma ethouab
jé aki (aktonk)
aksoti émmon nay
nan.

Répons de l'épraxice de la 4ème semaine

Χερε **ne** Τέρομπι Θητασμίτι Ηφνογή παλωσός.

Μαρία: εθνεσσός:
ΝΑΝ:

Salut à toi Marie
la belle colombe
qui a enfanté
pour nous, Dieu
Le Verbe.

السلام لك يا مريم
الحمامة الحسنة التي
ولدت لنا الله الكلمة.

Shere ne Maria ti
etchrompi ethnessos : ty
étasmissi nan émÉfnouti
pilogos.



السلام لك يا مريم سلاماً مقدساً، السلام لك يا مريم أم القدس.
Χερέ νε Ήαρια: δεν Salut à toi Marie, un مريم
ογχερε εφοράβ: χερέ saint salut ; salut à toi مقدساً،
νε Ήαρια: θυατ Marie, la mère du مريم أم
`Αφηέθοράβ. Saint.

Shere ne Maria : khen ouchere
efouab : Shere ne Maria : esmav
emfiethouab.

مُبَارَكٌ أَنْتَ بِالْحَقِيقَةِ
مَعَ أَبِيكَ الصَّالِحِ
وَالرُّوحِ الْقَدِيسِ
لَا نَكَ أَتَيْتَ (قَمْتَ)
وَخَلَصْتَنَا.

Tu es béni en
vérité avec
Ton bon Père et Le
Saint Esprit, car Tu
es venu
(ressuscité) et Tu
nous as sauvé.

K`sesmarôt alythos
ném pekiot
énagathos Ném pi
épnévma ethouab
jé aki (aktonk)
aksoti émmon nay
nan.

Patchois isos Pekhrestos

Mon Seigneur
Jésus-Christ,
l'engendré du
Père, avant tous
les siècles, ait
pitié de nous,
selon ta grande
pitié.

Παῦοις Ἰησοῦς
Πρίχριστος:
Πιῶσι ἐβολὴν
Φιώτ: Θάξων
Νιεων τηρον:
Ναι ναι κατὰ
πεκνιψ† ονναι.

يا ربِي يسوع
المسيح، المولود من
الآب، قبل كل
الدهور، إرحمنا
كعظيم رحمتك.

Les chérubins
t'adorent , et les
séraphins te
glorifient, en
clamant et en
disant : Saint
Saint

Πιχεροβιω
ceorawyr
`υυοκ:
Πισεραφιω
cefawor ηλκ:
ερωω `εβολ
ερχω υυοс: χε
`χογδв огоз
`χордв.

الشاروبيم
سجدون له،
السيرافيم
يمجدونه،
صارخين قائلين،
"قدوس قدوس."

قدوس رب الألوف،
مكرم بالربوات،
أنت بخوري يا
مخاصي، لأنك
أتيت وخلصتنا".

Holy O Lord of
the thousands,
and honored by
the myriads,
You are the
incense O my
Savior, for you
have come and
saved us."

Χορᾶς Πέτροις
`θεν θιάνα
ניסיο: κταίηοντ
θεν θιάνα
ניסיβα: θεοκ
ορθεοινονψι πε
Πασωτηρ: χε
δκι δκωτ
μμον.

Sommaire des psaumes

**Psaume de la
1^{ère} semaine**

**Psaume de la
2^{ème} semaine**

**Psaume de la
3^{ème} semaine**

**Psaume de la
4^{ème} semaine**

Choisis

Psaume de la 1^{ère} semaine

Ψαλμος τω Δαυιδ.

Psaume 102:13, 16

Ἄλληλοντα ἄλλα ἄλλα ἄλλα.
Ὕεοκ Πέροις εκέκοτκ
εκψενχητ δα Σιων χε
πσνογ πε εθρεκψενχητ
δαροс.

Alléluia
Alléluia Mais toi,
Éternel! Tu te lèveras,
tu auras pitié de Sion;
Car le temps d'avoir
pitié d'elle, Le temps

مزمور 16 ، 13 : 102

هَلْلِيلُوِيَا
هَلْلِيلُوِيَا. أَنْتَ يَا رَبُّ
تَرْجُعٌ وَتَرَأْفٌ عَلَى
صَهِيُونَ. لَأْنَهُ وَقْتٌ
الْتَّحْنُنِ عَلَيْهَا.

fixé est à son terme;

Ἄλληλοια ἄλλ ἄλ. Ξέ
Πῦοις εὐκέκωτ ἡ Σιών
ογος εὐεορτονցφ ڏئن
پەۋوڭ. >Alléluia
ἄλλ ἄλ.

Alléluaia Alléluaia
Alléluaia Oui, l'Éternel
rebâtira Sion, Il se
montrera dans sa
gloire. Alléluaia Alléluaia
Alléluaia

هَلْلِيلُوِيَا
هَلْلِيلُوِيَا. لَأَنَّ رَبَّ
يَبْنِي صَهِيُونَ. وَيَظْهُرُ
مَجْدَهُ. هَلْلِيلُوِيَا
هَلْلِيلُوِيَا هَلْلِيلُوِيَا.

Psaume de la 2ème semaine

Φαλιος τω Λανιδ.

Psaume 45:10-11

Ἄλληλοια ἀλ ἀλ ἀλ.
Софтеи ταψερι ἀνατ
ρεκ πευαψχ: ἀριψωψ
υπελαос нену πні тирп
нте пеиот.

Alléluaia
Alléluaia Ecoute ma
fille, vois, et prête
l'oreille ; oublie ton
peuple et la maison de
ton père.

Ἄλληλοια ἀλ ἀλ. Ξε
ἀ Πιορο ἐρε περшн
ἐπεσαι χε отні неноq пе
петоc. Άλληλοια ἀλ
ἀλ.

Alléluaia
Alléluaia Le roi porte
ses désirs sur ta beauté
puisqu'il est ton
Seigneur.
Alléluaia
Alléluaia

مزمور 45 : 10 ، 11

هَلْلِيلُوِيَا
هَلْلِيلُوِيَا. إِسْمَعِيْ يَا
إِبْنَتِي وَانظُرِي وَأَمْيَلِي
سَمْعَكِ. وَإِنْسِي
شَعْبَكِ وَبَيْتَ أَبِيكِ.

هَلْلِيلُوِيَا
هَلْلِيلُوِيَا. فَإِنَّ الْمَلَكَ قَدْ
إِشْتَهَى حَسَنَكِ. لَأَنَّهُ
هُوَ رُبُّكِ. هَلْلِيلُوِيَا
هَلْلِيلُوِيَا هَلْلِيلُوِيَا.

Psaume de la 3^{ème} semaine

Ψαλμος τω Δευτ.

Psaume 85:10, 11

مزمور 85 : 10 ، 11

Ἄλληλοια Ἅλλ Ἅλλ Ἅλλ. Alléluia

Οὐναι νεώ οὐκεθμή Alléluia La bonté et la

ἀνί `εβολ `ερην fidélité se rencontrent,

Νοτερηνογ: οὐδικεօστηνη La justice et la paix

Νεώ οὐχιρηνη ἀγψεπ

Alléluia

هَلْلِيلُوِيَا

هَلْلِيلُوِيَا.

الرَّحْمَةُ وَالْحَقُّ

إِلْتَقِيَا. وَالْعَدْلُ وَالسَّلَامُ

هَلْلِيلُوِيَا

هَلْلِيلُوِيَا.

الرَّحْمَةُ وَالْحَقُّ

إِلْتَقِيَا. وَالْعَدْلُ وَالسَّلَامُ

ΤΟΤΟΥ ήΝΟΥΘΕΡΝΟΥ.

s'embrassent;

Ἄλληλοια ἄλλα ἄλλα. Alléluia

Alléluia

هَلْلِيلُوِيَا

هَلْلِيلُوِيَا

Ὑμεώνι ασφαί Alléluia

εβολθέν πκάχι: germe de la terre, Et la

τἀικεόστηνα ασχορψτ justice regarde du haut

εβολθέν τρφε. des cieux.

Ἄλληλοια ἄλλα ἄλλα.

Alléluia

Alléluia

Alléluia

هَلْلِيلُوِيَا

هَلْلِيلُوِيَا

Psaume de la 4^{ème} semaine

Ψαλμος τω Δευτ.

Δλληλονια ἀλ ἀλ ἀλ.
 Φηετεεει ειχεη
 Ηιχερονβιι ερονσκ
 ἐβολ: ὑπεύθο ήΕφρει
 νει εινιαωιν νει
 Ιαναссн.

Δλληλονια ἀλ ἀλ.
 Έφναгиен идтасеон
 Фнор†: иаре пекго
 ероровини є`рні є`хвн
 огоз εненозеи.
 Δλληλοнia ἀл ал.

Psaume 80:1-3

Alléluia Alléluia
 Alléluia Toi qui es
 assis sur les chérubins!
 Devant Ephraïm,
 Benjamin et Manassé,
 réveille ta force,

مزمور 80 : 1 - 3

هَلْلِيلُوِيَا هَلْلِيلُوِيَا
 هَلْلِيلُوِيَا. يَا جَالِسًا
 عَلَى الشَّارُوبِيم اظْهِرْ.
 قَدَامَ إِفْرَائِيمَ وَبَنِيَامِينَ
 وَمَنْسَى.

Alléluia Alléluia
 Alléluia Et viens à
 notre secours! O Dieu,
 relève-nous! Fais
 briller ta face, et nous
 serons sauvés! Alléluia
 Alléluia Alléluia

هَلْلِيلُوِيَا هَلْلِيلُوِيَا
 هَلْلِيلُوِيَا. لَخْلَاصِنَا يَا
 اللَّهُ أَرْدَدَنَا. وَلِيَنْ رَجْهُكَ
 عَلَيْنَا فَنَحْلَصَ. هَلْلِيلُوِيَا
 هَلْلِيلُوِيَا هَلْلِيلُوِيَا.

Sommaire des réponds de l'évangile

**Répons de l'évangile
de la 1^{ère} semaine**

**Répons de l'évangile
de la 2^{ème} semaine**

**Répons de l'évangile
de la 3^{ème} semaine**

**Répons de l'évangile
de la 4^{ème} semaine**

Choisis

Répons de l'évangile de la 1^{ère} semaine

Aptchois ouwrp
enGabriel : ehiwich
enZakharias :
emepginmisi ente
youanes : afoli
emepchoch
enElisabet.

Ektchosi
eniPatreyarchis :
ektayout
enniEprofetis : ge
empeouon tonf khen
niginmisi : ente
nihomi efoi emmok.

Ἄπειρος οὐρανός
Ἄγγελος εὐαγγελίου
Ἄχαρις οὐκίστη
Ἄντοις Ιωάννης αφώλαι
οὐπώνυμος Ἐλέαβετ.

Κέρος ἐν πατριαρχής
κτλιθούτ ἐν προφητής
χεὶς ὑπερον τῶν φύσεων
νικίστης ἄντες νικίστη
εψόντις μοκ.

أرسل الرب غبريال، ليبشر
زكريا، بميلاد يوحنا، ليترع
عار أليصابات.

أنت عالٌ عن البطاركة،
ومكرم أكثر من الأنبياء، لأنَّه
لم يقم في مواليد، النساء
من يشبهك.

Conclusion

Car il est béni le Père et le Fils
et le Saint Esprit:
Trinité parfaite :
Nous l'adorons et la glorifions.

لأنه مبارك الآب
والابن والروح القدس ،
الثالوث الكامل
نسجد له و نمجده.

哉 `ፋይማሪዎን እኔ ቅዱት ነው ፈቃድ፡
ነው በጀትነህል ይወጣል፡
ታተሪል ይታረኝ ይብል፡
ጥወስቶች ሁሉም ጥወስቶች ነል.

Ge Efesmaroot enge efiot nem epchiri
nem piépnevma ethouab tiétrias etjik evol
TenOuosht emmos Tenti éou nac.

Répons de l'évangile de la 2^{ème} semaine

Τεντ ου πιχερετισμος: νει πατσελος: χερε κεχαριτωμενη: ο Κυριος μετα
نعطيك السلام مع
غبريل الملاك
قائلين: السلام لك
ياممتلئة نعمة الرب
معك.
Nous te saluons,
avec l'ange Gabriel
en disant:
Salut à toi pleine
de grâce,
le Seigneur est
avec toi.

Tenti ne empiKheretismos : nem
Gabriel piAnguelos : ge shere
keKhariTomeni : o Kirios meta sou.

Ἐθε	Φὰι	Pour cette raison,	من أجل هذا
τεντίων	νε:	nous te glorifions	نمجدى كوالدة
ἡμος θεότοκος	: νιβεν:	: comme Mère de	الإله كل حين.
Ἄνθον		Dieu en tout	إسألى رب
ματι	ἐπέποις	temps: Demande	عنا ليغفر لنا
ἐχρη	ἐχων:	au Seigneur de	خطيانا.
Ἄγεψχα		notre part : pour	
Νεννοβι	νᾶν	qu'il nous	
ἐβολ.		pardonne nos	
		péchés.	

Ethve fay tentiwou ne : hos theotokos
 enseyo niven : Matiho eeptchois eehri
 egwen : entefka nennovi nan evol.

Conclusion

Car il est béni le Père et le Fils
et le Saint Esprit:
Trinité parfaite :
Nous l'adorons et la glorifions.

لأنه مبارك الآب
والابن والروح القدس ،
الثالوث الكامل
نسجد له و نمجده.

哉 `ፋይማሪዎን እኔ ቅዱት ነው ፈቃድ፡
ነው በጀትነህል ይወጣል፡
ታተሪል ይታረኝ ይብል፡
ጥወስቶች ስዕስ ጥወስቶች ነል.

Ge Efesmaroot enge efiot nem epchiri
nem piépnevma ethouab tiétrias etjik evol
TenOuosht emmos Tenti éou nac.

Répons de l'évangile de la 3^{ème} semaine

﴿ενθι ε μο θεν Νous t'exaltons
ορευπώνα: θεν dignement: avec
Ελισάβετ Elizabeth ta نرفعك باستحقاق
τεσταγένης: χε parente : en مع اليصابات
τεσμαρωντ θεο disant : “tu es نسيبتاك قائلين
θεν θισιούι: bénie entre les مباركة انت فى
΄ψιμαρωντ θικε femmes, et le النساء ومباركة
΄πογιασ fruit de ton sein هى ثمرة بطنك.
΄τενεχι. est béni.”

Tentchisi emmo khen ouEmepcha : nem Elisabet tisengenis : ge tesmarôot entho khen nihomi : Efesmaroot enge epoutah ente tenegi.

Ἐθε	Φὰι	Pour cette raison,	من أجل هذا
τεντίων	νε:	nous te glorifions	نمجدى كوالدة
ἡμος θεότοκος	: νιβεν:	: comme Mère de	الإله كل حين.
Ἄνθον		Dieu en tout	إسألى رب
ματι	ἐπέποις	temps: Demande	عنا ليغفر لنا
ἐχρη	ἐχων:	au Seigneur de	خطيانا.
Ἄγεψχα		notre part : pour	
Νεννοβι	νᾶν	qu'il nous	
ἐβολ.		pardonne nos	
		péchés.	

Ethve fay tentiwou ne : hos theotokos
 enseyo niven : Matiho eeptchois eehri
 egwen : entefka nennovi nan evol.

Conclusion

Car il est béni le Père et le Fils
et le Saint Esprit:
Trinité parfaite :
Nous l'adorons et la glorifions.

لأنه مبارك الآب
والابن والروح القدس ،
الثالوث الكامل
نسجد له و نمجده.

哉 `ፋይማሬዎን እኔ ቅዱት ነው ፈቃድ፡
ነው በቃለና መከተል፡
ታኩሩክ ደንብ ይጠናል፡
ጥወስኑዋዎን ሁሉም ጥወስኑ ነኝ.

Ge Efesmaroot enge efiot nem epchiri
nem piépnevma ethouab tiétrias etjik evol
TenOuosht emmos Tenti éou nac.

Répons de l' évangile de la 4^{ème} semaine

Elisabet asmisi
enoushiri :asmouti e
pefran ge Youanes :
Zakharias piouib :
afouwn enrof evhos
efnouti.

EmpouOnTonf khen
piginnmisi : ente nihomi
efoni emmok : ensok
ounichti khen
niethouab tirou :
Youanes pireftioms.

Ἐλισάβετ ἀσωτί^{اَسْوَتِي}
Νορψηρί: ἀσμοτή^{اَسْمُوتِي}
ἐπεφράν χε Ιωάννης:
Ζαχαρίας πιούιب:
ἀφορών ὑρωφ εγχως
Ἐφνοτή.

Μπέ ορον τωνφ δεν
νιζινωτί: ήτε νιζιού
εφονι ψυκ: ήθοκ
οτνιψή δεν νηεθοράβ
τηρογ: Ιωάννης
πιρεψή ψωμς.

ولدت أليصابات إيناً، دعت
إسمه يوحنا، زكريا الكاهن
أنفتح فاه، مسبحاً الله.

لم يقم في مواليد النساء،
من يشبهك، أنت عظيم في
جميع القديسين، يا يوحنا
المعمدان.

Conclusion

Car il est béni le Père et le Fils
et le Saint Esprit:
Trinité parfaite :
Nous l'adorons et la glorifions.

لأنه مبارك الآب
والابن والروح القدس ،
الثالوث الكامل
نسجد له و نمجده.

哉 `ፋይማሬዎን እኔ ቅዱት ነው ፈቃድ፡
ነው በቃለና መከተል፡
ታኩሩል ደንብኑ ይበላ፡
ጥወስት ስዕስ ጥወስት እና፡

Ge Efesmaroot enge efiot nem epchiri
nem piépnevma ethouab tiétrias etjik evol
TenOuosht emmos Tenti éou nac.

Sommaire des Asapamos

**Aspasmos Adam de
la 1^{ère} semaine**

**Aspasmos Watos de
la 1^{ère} semaine**

**Aspasmos Adam de
la 2^{ème} semaine**

**Aspasmos
Watos de la 2^{ème}
semaine**

**Aspasmos Adam de
la 3^{ème} semaine**

**Aspasmos Watos de
la 3^{ème} semaine**

**Aspasmos Adam de
la 4^{ème} semaine**

Choisis

Aspasmos Adam de la 1^{ère} semaine

Ζαχαριας πιονηβ πωηρι
υΒαραχιας εγχη δεν
πιερφει: εψταλε
ογθοινονγι επωωι.

Εταψηατ επιογωινι:
ετχη δεν πεψηο
λαψεργο† ογος λαψει
δαρατογ ηηεψ βαλατχ.

Zacharie le prêtre le fils de Barachie était dans le temple, élevant l'encens.

Quand il vit la lumière, qui était sur son visage, il fut terrifié et tomba, sous ses pieds.

زكريا الكاهن ابن براخيا فيما هو في الهيكل يرفع البخور.

لما رأى النور الكائن في وجه خاف وسقط تحت رجليه.

Γαβριήλ πλαττελος Gabriel l'ange saint, a annoncé à la Vierge en disant : "Salut à toi ô pleine de grâce, le Seigneur est avec toi."

غبرיאל الملائكة بشر العذراء قائلاً: افرحي يا ممثلة نعمة الرب، معك،

Τεραέρβοκι οτος " Tu concevas et生下了一个儿子。 ويدعى اسمه يسوع. فاجابت الحكيمه: لتكن مشيئتك يا رب.

Ντεωιci ηνογψηρι: enfanteras un Fils, Il sera nommé Jésus," et la sage a répondu :

Ιησ: ασερογω ηνχε "Que ta volonté soit faite Seigneur"

Ἄλληλοια Ἀλλήλοια: Alléluia

Alléluia هَلْلِيلُوِيَا

هَلْلِيلُوِيَا

παῖςι ἐβολὴν Φιώτην Alléluia L'engendré du

المولود من

ἅπαντων πατέρων τηρούσθινεν: Père avant tous les

الآب قبل كل الدهور

σωτήραν οὐτούς ηλίσθιεν: siècles sauve nous et

خلصنا وارحمنا.

Ναντιάνην συγχάρητον είμαι: aie pitié de nous.

Aspasmos Adam de la 2ème semaine

Ἡσκ ον ἀκρωλ: ψλθη
ἐθοραβ
ἀκριψεννορφι
ἀφραψι ἀπικοσμος.

Ὑαρια
ναс:

Toi aussi tu as volé,
vers Marie Sainte et lui
as annoncé, la joie du
monde.

Οτος ἀκωψ ἐβολ ἐροс
δεн огснні нөеңлнл: ж€
жер€ өнөөм€с "нжмот
Пос ψоп нөм€.

Et tu as proclamé
d'une voix allègre :
"Salut à toi ô pleine de
grâce, le Seigneur est
avec toi.

أنت أيضاً طرت إلى
القديسة مريم،
وبشرتها بفرح العالم.

وصرخت إليها بصوت
التهليل قائلاً: السلام
لك يا ممتلئة نعمة
الرب معك.

Πατέρες οικογένειας الملاك
Σαβριήλ: αφαιώνονται المقدس
Ντιπάρθενος: μενεντα العذراء
εθορύβηت الملاك
annoncé la Vierge et العذراء
après la salutation, il قوها
بعد السلام

بقوله:

πάσπασμος ἀφταχρό l'a renforcé de ses
μυστήρια πεψάχτι. paroles.

Ἐκ μητέρων "N'aie crainte Marie, لا تخافي يا مريم لأنك
Μαρία: ἀρεχισθή ταρ car tu as trouvé grâce وجدت نعمة عند الله.
ΝΟΥΓΑΤΟΥ: δατεν Φή auprès de Dieu, tu ها ستحبلين وتلدين
χηππε ταρ τεραέρβοκι: concevas et enfanteras ابنًا.
οτος ΝΤΕΜΙΚΙ ΝΟΥΓΑΤΗΡΙ. un Fils."

Ἄλληλοια Ἀλλά Ἀλλά: Alléluaia Alléluaia
πισιι εβολ δεν Φιωτ Alléluaia L'engendré du هليلويا
δαχωοτ ήνη εών τηροτ: Père avant tous les هليلويا المولود من
σωτ μυστήριον οτος ηλι siècles sauve nous et الآب قبل كل الدهور
ηλι. aie pitié de nous. خلصنا وارحمنا.

Asapasmos Adam de la 3ème semaine

Πλαος

L'Assemblee

الشعب:

Ορνοφ

υυο Réjouis-toi, Ô Marie,

Ապրա:

†βωκι la servante et la

օրօշ

†սար: χε mère, car Celui qui

փհետ

հեն est sur tes genoux,

πεասիր:

les anges Le louent.

ԱՃՃԵԼՈԾ

ԸԵԽՈՎԸ ԵՐՕՎ.

افرَحِي يا مريمُ العبدة

وَالْأَمْ لَأْنَ الَّذِي فِي

الملائكة

جِرْكِ

تسبَحُهُ.



Οροց Μιχερονθια : Les Chérubins يسجدون والشاروبيم
ceorawyt ասօգ L'adorent باستحقاق له
Ճշաւու : Առ մերitه et les السيرافيم
Ակերպիա : Ֆեռ Séraphins sans فتور.
ՕՐԱԿԵԴԱՏԱԿՈՒՆԿ tiédeur.



ԱՅՈՆ	NTAN	Nous n'avons d'autre	لَيْسَ لَنَا دَالَةٌ عِنْدَ
ԽՈՎԱՐՔԻԱ:	ՏԱՏԵՆ	soutien auprès de	رَبُّنَا يَسُوعَ الْمَسِيحَ
ՊԵՆԲՈՒԾ	IHCOC:	notre Seigneur Jésus	سِوَى طَلْبَاتِكِ
ՊԻԽՐԻԾՏՈԾ:	ԽՈՎԻԾ	Christ que tes	وَشَفَاعَتِكِ يَا سَيِّدَنَا
ՆԵԴՅԱՑ	NEU	demandes et ton	كَلَّا نَا العَذْرَاءِ وَالْمَدْعَةِ
ՆԵՊՐԵԾՅԻԱ: ա ՝ ՊԵՆԲՈՒԾ	INTERCESSION, Ô	intercession, Ô notre	إِلَهُ.
ԱՆԻՑ	ԹԻԹԵՆ	dame à tous, la mère	
ԴԱՐՁԵՆՈԾ ԴԵԿՈՒԿՈԾ.		de Dieu.	



Σίνα ΝΤΕΝΓΩΣ Afin que nous Te معَ لَكِ
εροκ: ΝΕΥ louions avec les الشاروبيم والسيرافيم
ΝΙΧΕΡΟΤΒΙΕ : ΝΕΥ Chérubins et les صارخين وقائين:
ΝΙΣΕΡΑΦΙΙ : ΕΝΩΨ Séraphins en
ΕΒΟΛ ΕΝΖΩ ΣΙΟΣ. proclaimant et en
disant:

قدوس.

Σε χορᾶς χορᾶς Χριστός Saint, Saint, Saint Ô الربُ قدوس.
χορᾶς Πάντοπος Dieu Le Pantocrator, ضابطُ السماء كل
Παπαντοκράτωρ Τέ τον السماء والأرض مملوءتان من مجدك وكرامتك.
ΝΕΥ πακάχι ΣΕΥ ΕΒΟΛΘ Λεοντίου ΝΕΥ le ciel et la terre sont
η επικών η επικών remplis de Ta gloire
πεκτάριο. et de Ton honneur.

Τεντσο εροκ ω γιος Θεος: εθρεκαρεσ επων
�πενπατριαρχης: αββα (...).
ματαχροφ πεψθρονοс.

Nous Te prions, Ô Fils de Dieu, de conserver la vie de notre patriarche le grand prêtre Abba ... et confirme le sur son siège.

يا ابن الله حياة بطريركنا أبا شنوده رئيس الكهنة ثبته على كرسيه.

Νευ πεψκεψψηρ
Ἀλιτογρυсос πενιωτ
εθογαи ַלְקֵאָס: αββα (...)
ματαχροφ πεψθροнoс.

Et son partenaire dans le ministère, notre saint père Abba ... l'évêque: confirme le sur son siège.

و شريكه في الخدمة أبانا (أبا) ثبته على (...) الأسقف. رئيس البار كرسيه.

Aspasmos Watos de la 3ème semaine

Ορος Ζαχαριας πιοτηβ Et tu as aussi annoncé
νεοκ ακριψεννοντι la naissance de Jean-
ναφ θεν πχινωιci Baptiste le précurseur
υπιπρολρουοс à Zacharie le prêtre.
Ιωάννης πιρεψήωиc.

Ἄλληλοια Ἀλλά Ἀλλά: Alléluia Alléluia
πισιι εβολ θεν Φιώτ Alléluia L'engendré du
ζαχωοτ ήνι εών τηροт: Père avant tous les
εωт υπον οροс ηι siècles sauve nous et
ηαн.

وزكريا الكاهن أنت
بشرته بميلاد السابق
يوحنا المعمدان.

هالليويا هالليويا
هالليويا المولود من
الآب قبل كل الدهور
خلصنا وارحمنا.

Aspasmos Adam de la 4^{ème} semaine

Ορότωνι πε Φ†: Dieu est lumière et Il
εψήσοπ δεν πιότωνι: demeure dans la
γλη ἀττελος ήτοτωνι lumière. Les anges
`έτεργαυνος εροφ.

Δπιοτωνι ψαι `εβολ Par Marie cette lumière
δεν Ήαρια: Ελισαβετ s'est levée en
ωici υππροδρουνος. rayonnant. Elisabeth a
enfanté le précurseur.

الله هو نور وساكن في
نور، وملائكة النور
تسبحه.

النور أشرق من مريم
وأليصابات
السابق.

Menu des Cantiques

Psaume 150

Ψευπώνα τάρο

(Dimanche uniquement)

Τηπάρθενος Ήλαρία

(Lundi au Samedi)

Cantique pour l'Avent
« J'ouvre la bouche ... »

تمجيد شهر كيوك: مدح أنا أفتح فاي بالتسبيح

Cantique pour la Visite de Sainte
Marie à Elisabeth

تمجيد شهر كيوك: مدح خطرت حمامه في بيت
زكريا

Cantique l'Ardent buisson
العليقه

Cantique Je loue La Vierge
أمدح في البتول

Psaume 150

✚ Ἀλλά Ἀλλά Ἀλλά Ἀλλά
Ϲωορ εὐΦή δεν ονηθο^γ
τηρο^γ ονταψ Ἀλλά.

هَلْلِيلُوِيَا

هَلْلِيلُوِيَا

سُبُّحُوا اللَّهُ فِي جَمِيعِ

قَدِيسِيهِ. هَلْلِيلُوِيَا

Alléluia Alléluia Alléluia Alléluia
Louez Dieu en son sanctuaire.
Alléluia

Πιωτὶ ἐβολέν Φιωτ
ἡδαχώρη οὐκεών τηρού
المولود من الآب قبل كل الدهور

L'engendré du Père avant tous
les siècles

سجده في جلد قوته.
هليلويا

Louez-Le au firmament de sa puissance. Alléluia

Πιωτὶ ἐβολέν Φιωτ
ἡδαχώρη οὐκεών τηρού
المولود من الآب قبل كل الدهور

L'engendré du Père avant tous
les siècles

سُبْحَوْهُ عَلَى مَقْدِرَتِهِ.
هَلْلَيْلُوْيَا
الله يحيى
الله يحيى
الله يحيى

Louez-le en ses œuvres de
vaillance. Alléluia

Πιωτὶ ἐβολέν Φιωτ
ἡδαχώρη οὐκεών τηρού
المولود من الآب قبل كل الدهور

L'engendré du Père avant tous
les siècles

Сүөр

κατά

τεμετηψή αλ

èpoq
كثرة

NT€

سبحوه
عظمته. هلايلويا

Louez-le en toute sa grandeur.
Alléluia

Πιωτὶ ἐβολέν Φιωτ
ἡδαχώρη οὐκεών τηρού
المولود من الآب قبل كل الدهور

L'engendré du Père avant tous
les siècles

✚ Κυρὶος ἐποψίᾳ σέν
οντας θνατιστός ἀλλά.
بصوت سبحوه
البوق. هللايويا

Louez-le par l'éclat du cor.
Alléluia

Πιωτὶ ἐβολέν Φιωτ
ἡδαχώρη οὐκεών τηρού
المولود من الآب قبل كل الدهور

L'engendré du Père avant tous
les siècles

Χωρὶς ἐροφ
οὐψαλτήριον
οὐκρεῖρα δλ.

ΓΕΝ
ΝΕΑ

سبحوه
بالمزمار
والقيثار. هليلويا

Louez-le par la harpe et la
cithare. Alléluia

Πιωτὶ ἐβολέν Φιωτ
ἡδαχώρη οὐκεών τηρού
المولود من الآب قبل كل الدهور

L'engendré du Père avant tous
les siècles

✚ Cuor `epoq ðen
gankeukeu
ganchopoc ðð.

سجوده
و صفوف. هلايلويا
بدفوف

Louez-le par la danse et le
tambour. Alléluia

Πιωτὶ ἐβολέν Φιωτ
ἡδαχώρη οὐκεών τηρού
المولود من الآب قبل كل الدهور

L'engendré du Père avant tous
les siècles

Ҫuoг
чанкап
оропсанон ѧլ.

ԾEN
NEU

بأوتار

سبحوه
وأرغن. هليلويا

Louez-le par les cordes et les
flûtes. Alléluia

Πιωτὶ ἐβολέν Φιωτ
ἡδαχώρη οὐκεών τηρού
المولود من الآب قبل كل الدهور

L'engendré du Père avant tous
les siècles

✚ Κυρὶος ἐροq̄ δεν
χάνκρυβαλον ενέεε
τογ̄σμη ἀλ.

سبحوه بصنوج حسنة
الصوت. هلايلويا

Louez-le par les cymbales
sonores. Alléluiia

Πιωτὶ ἐβολέν Φιωτ
ἡδαχώρη οὐκεών τηρού
المولود من الآب قبل كل الدهور

L'engendré du Père avant tous
les siècles

Ϲωορ
εροφ
χάνκρυβαλον
ορεψληλορι δλ.

ΓΕΝ
ΝΤΕ

بصنوج

سبحوه
التهليل. هلايلويا

Louez-le par les cymbales
triomphantes. Alléluia

Πιωτὶ ἐβολέν Φιωτ
ἡδαχώρη οὐκεών τηρού
المولود من الآب قبل كل الدهور

L'engendré du Père avant tous
les siècles



¶ Ημι
αρογκων
τηρογ εΦραΝ
Πεννογ δλ.

NIΒEN

ùΠòC

كل نسمة فلتسبح اسم
الرب إلها. هللايلويا

Que tout ce qui respire loue le
nom du Seigneur notre Dieu.
Alléluia

Πιωτὶ ἐβολέν Φιωτ
ἡδαχώρη οὐκεών τηρού
المولود من الآب قبل كل الدهور

L'engendré du Père avant tous
les siècles

المجد للآب والأبن
والروح
هليلوايا

Δοξα Πατρι κε Τιω
κε Δαιω Πνευματι αλ.
القدس.

Gloire au Père et au Fils et au
Saint-Esprit. Alléluia

Πιωτὶ ἐβολέν Φιωτ
ἡδαχώρη οὐκεών τηρού
المولود من الآب قبل كل الدهور

L'engendré du Père avant tous
les siècles

✚ Κε ΝΩΝ κε ἀὶ κε
ΙCTΟΥC εωνάC
ΤΩΝ εωνωΝ ΔΩΗΝ ΔΛ.
الآن وكل أوان وإلى
دهر الراهنين آمين.
هليويا

Maintenant et toujours et dans
les siècles des siècles. Alléluia

Πιωτὶ ἐβολέν Φιωτ
ἡδαχώρη οὐκεών τηρού
المولود من الآب قبل كل الدهور

L'engendré du Père avant tous
les siècles

Ἄλλα ἄλλα. Λογάρι ὁ
Θεος των αλλα.

هَلْلِيلُوِيَا هَلْلِيلُوِيَا
المجد لالهنا هَلْلِيلُوِيَا

Alléluia Alléluia Gloire soit à
notre Dieu Alléluia

Πιωτὶ ἐβολέν Φιωτ
ἡδαχώρη οὐκεών τηρού
المولود من الآب قبل كل الدهور

L'engendré du Père avant tous
les siècles

✚ Χάλαλ. Πιωος φα
Πεννοντή πελλ.
Ιησος Πατέρε : Πωντί^{ρι}
καθετος ερον
ογος ηλι ηλι

هلايلويا
المجد للهنا هلايلويا
يسوع المسيح ابن الله اسمعنا وارحمنا

Alléluia Alléluia Gloire soit à notre
Dieu Alléluia Jésus Christ Fils de
Dieu, écoute nous et Aie pitié de nous

Ψεωπώδα γάρ

(Dimanche uniquement)

λανή بالحقيقة مستحق
و عادل أن نسبح الإله
ال حقيقي رب الكائن
في السماء.

Ἐπίωδε τοῦτο
οὐδὲν οὐδὲν τῷ πεπονθότι
ταῦτα μηδέποτε φησι τῷ ποτε
ταῦτα μηδέποτε φησι τῷ ποτε
ταῦτα μηδέποτε φησι τῷ ποτε

En vérité il est digne
et juste de louer
le vrai Dieu le Seigneur
qui demeure dans le Ciel.

أَسْمَهُ حَلْوٌ وَمَبَارِكٌ فِي
أَفْوَاهِ الْقَدِيسِينَ أَىَّ اللَّهُ
الْأَبَ وَالْابْنَ وَالرُّوحُ
الْقَدْسُ

**Son Nom est beau et bénit
dans la bouche des saints
c'est Dieu le Père
le Fils et l'Esprit Saint.**

Oros ḥ̄nten̄tawōr
ceune:
THEOTOKOS:
T̄m̄d̄sn̄rt
π̄m̄d̄o n̄d̄λh̄θiNOC.

NT̄
Uapriā
NCKHNH:

ونجد العفيفة مريم
والدة الإله القبة الثانية
الكنز الحقيقي

Nous glorifions la pure
Marie la mère de Dieu
la deuxième coupole
le vrai trésor.

وتصرخ جهراً بعزم
بهاء قائلين السلام لك
أيتها العذراء الرب
معك

Oros Ἄτενωψ ἐβολ
ρητως: δεν ογνιψ†
μυετσαιε: χε χερε νε ψ
†παρεενος: oros Ποc
ψοп νεψ.

Nous proclamons en criant
avec grand éclat en disant :
Salut à toi la Vierge
le Seigneur est avec toi.

Χερε ονε ω Ιπαρθενος
: ποωτη ηλιας ονε ερα:
Χερε ονε ω Ιπαρθενος
: πορνοφη ηνισενεα.

السلام لك أيتها العذراء
خلاص آدم وحواء
السلام.. فرح الأجيال

Salut à toi la vierge ;
salut d'Adam et d'Eve,
Salut à toi la vierge ;
joie des générations

السلام.. فرح هابيل
البار
السلام.. المرتفعة
على الهيكل

Σαλαμάντε και η ευτυχία του Αβελ
πιθανόντος
επιταπέδων επιερφει.

Salut à toi la vierge
joie d'Abel le juste
Salut à toi la vierge
l'élevée au-dessus du Temple

Χέ: τκιβωτος
Ηωε: Χέ:
πινιφι ήθαε.

السلام.. سفينة نوح
السلام.. إلى النفس
الأخير

Salut à toi la vierge

l'arche de Noé

Salut à toi la vierge
jusqu'au dernier soupir

Χέ: παχμοτ Ἀβραάμ
πενιωτ:
†προστάτης ετενχοτ

السلام.. نعمة إبراهيم
أبينا السلام.. الشفيعة
المؤمنة

Salut à toi la vierge
grâce de notre père Abraham
Salut à toi la vierge
ô médiatrice fidèle

السلام .. خلاص
اسحق القدس السلام $\text{Xe} \quad \text{\`nlcdaK}$
أم القدس $\text{pi}\epsilon\theta\gamma:$ $\text{: }\theta\omega\delta\gamma \text{ \`m}\phi\epsilon\theta\gamma$

Salut à toi la vierge
rédemption d'Isaac le saint
Salut à toi la vierge
mère du saint

السلام.. تهليل أبينا
يعقوب السلام..
ألف وربوات اضعاف

Salut à toi la vierge
allégresse de Jacob notre père
Salut à toi la vierge
des milliers et des myriades

السلام.. فخر يهودا
وأخوه. السلام إلى
كمال الأزمان

Χε: πωρῷον ἀλογδα
ΝΕΥ ΝΕΨCNΗΟΥ : Χε :
ψα πχωκ
ΝΝΙCHΟΥ

Salut à toi la vierge
fierté de Judas et de ses frères
Salut à toi la vierge
jusqu'à la fin des temps

Χέ: Τθεωρία
ԱՎՐԾԻ:
: ԹԱՐ ԱՊԻՃԵԾՊՈՒԾ.

NTΕ
ΧΕ

السلام.. رؤيا موسى
السلام.. أم السيد

Salut à toi la vierge
l'apparition de Moïse
Salut à toi la vierge
Ô mère du maître

السلام.. قوة يشوع
و جدعون السلام..
غلبة باراق و شمشون

Xe: τχου ηλικορ Νευ
Σελεων:
πιβρο υΒαρακ
Сауфων

Xe: Νευ

Salut à toi la vierge
puissance de Josué et de Gédéon
Salut à toi la vierge
triomphe de Barack et de Samson

Χέ: τῷερι ἡλαγίδ πό داود السلام..ابنة
ρρο: Χέ : الملك
θητχολε υπιτορβο. السلام..المشتملة

Salut à toi la vierge
fille du roi David
Salut à toi la vierge
vêtuе de pureté.

Χέ: τὸ φερί

Νολούων:

Χέ: πιψβωτ ἡώε
ὑπερκινων

السلام.. خالية

سليمان السلام.. عصا

خشب اللوز

Salut à toi la vierge
l'amie de Salomon
Salut à toi la vierge
la tige en bois d'amandes.

السلام..

صموئيل

السلام..

إسرائيل

ملكة

Xe:

قوة

Xe: θυετχωρι nCamo

γΗλ:

τορπω υπlcρανλ.

Salut à toi la vierge

force de Samuel

Salut à toi la vierge

Ô reine d'Israël

Χέ: τχροωνη ΈΤΕ ایوب السلام..صبر
λωβ: Χέ: ئەن سلام.. بأنواع كثيرة
ορθο ήριت نےع و مراراً شتى
οτωνη ήσοπ

Salut à toi la vierge
patience de Job
Salut à toi la vierge
par de diverses manières

السلام..مركبة
حرقينال السلام..رؤيا
دانيل

X̄ε̄
: πχρυα δ ήλεζεκιηλ:
X̄ε:
†χοραচিচ δ Λδηνιηل.

Salut à toi la vierge
le char d'Ezéchiel
Salut à toi la vierge
la vision de Daniel

السلام..نبوة إشعياء
السلام..عودة ارميا

Xe: προφητία ἡ Ησαΐας:
Xe: πτάσθε η επεψιάς.

Salut à toi la vierge
prophétie d'Isaïe
Salut à toi la vierge
restauration de Jérémie

Χέ: πάτεις ἡ Ήλιας Χέ:
θητασμίη υἱός του.

السلام.. رفعه إيليا
السلام.. التي ولدت
ماسي

Salut à toi la vierge
Ô exaltation d'Elie
Salut à toi la vierge
qui as donné naissance au Messie

السلام.. نعمه البشّع
السلام.. العروسة
النقيّة

Χέ: παχμοτ Ἐλίσεος:
Χέ:
τῷ ελέη τῆς θεᾶς

Salut à toi la vierge
la grâce d'Elisée
Salut à toi la vierge
Ô toi l'épouse pure

السلام.. فرح الملائكة
السلام.. بهجة رؤساء
الملائكة

Xe: φραوى ηηιاىسسىءلوق
Xe πογنوق
ηηىارخياىسسىءلوق.

Salut à toi la vierge
la joie des anges
Salut à toi la vierge
réjouissance des archanges

السلام..

رؤساء

السلام..

الأنبياء

Χέ: πταίο ἡνιπάτριαρ
χής: Χέ: πγιωιώ ΝΤΕ
ΝΙΠΡΟΦΗΤΗΣ.

كرامة

الأباء

كرازة

Salut à toi la vierge
L'honneur des patriarches
Salut à toi la vierge
prédication des prophètes

X̄e:	φλας	السلام.. لسان الرسل
NNIΔΠΟΣΤOΛOC:	πτoγBo	السلام..
X̄e:	πτoγBo	طهر
NNIΠAPθEΝOC		العذر اي

Salut à toi la vierge
la langue des apôtres
Salut à toi la vierge
Ô la pureté des vierges

Χέ:

πιχλου ἡνικαρτρος:

Χε

: πθεληλ ἡνιδικεοс

السلام.. إكليل الشهداء

السلام.. تهليل

الصديقين

Salut à toi la vierge
Ô couronne des martyrs
Salut à toi la vierge
La joie des justes

Χέ: Τυρω ήων
εταςβεβι:

Χέ: πχω εβολ ήτε
ηνοβι.

السلام.. ينبع الحياة

الفائض

السلام.. غفران

الخطايا

Salut à toi la vierge
Ô source de vie qui reste
Salut à toi la vierge
La rémission des péchés

السلام..
الكنائس

السلام.. القدسية
الحقيقة مريم

Xe: πταχρο ḥniεκκλη ثبات
cia: Xe: ḡasīa ܫܺܝܼا
Uapīa.

Salut à toi la vierge
confirmation des églises
Salut à toi la vierge
Ô la vraie sainte Marie

السلام..

إِسْرَائِيلُ

السلام..

عَمَانُوئِيلُ

ولدت لنا

نسل

Χέ: πισπεριᾱ δέ ντε
πλεράντι: Χέ: ἀρεχφο
ναν νευδαννούτιλ.

Salut à toi la vierge
Ô descendance d'Israël
Salut à toi la vierge
qui as donné naissance à Emmanuel

Χέ: τχεβω
>NNICΤΔγροφοροс: Χέ:
†χελπιс ΝΝΙХριСтиаNoC

حلة لباس .. السلام ..
الصلب .. رجاء المسيحيين

Salut à toi la vierge
parure des porteurs de la croix
Salut à toi la vierge
L'espérance des chrétiens

نَسْأَلُ اذْكُرِينَا
الشَّفِيعَةَ الْمُؤْتَمِنَةَ امَامَ
الرَّبِّ الَّذِي
وَاعْطَانَا نِعْمَتَهُ

Ἐντεχό ἀριπένυετί: ὃ
τὸν προστάτην
ἔτενθοτ : οὐδὲν
Πότισ φέταφερωώ: τανς
οὐος αφτηλη ὑπερψυχοτ

Souviens-toi, nous t'implorons

Ô intercesseur fidèle

Devant notre Seigneur Jésus-Christ

Pour qu'il nous pardonne nos péchés.

Πτεράρεις ἐπενδυτέος
γ: αββα (...) أَنْبَأَ
εψέντοι
εθρεψάμοντι ὑπεψλαος:ن
εψ نενιο† نَهْبِكُوبُوس

ويحفظ راعينا أَنْبَأَ
(...) ويرفع مَجْدَه
ليرعى شعبه مع آبائنا
الأساقفه

Et qu'Il garde notre berger
Abba (...), qu'Il relève sa gloire pour
qu'il conduise son peuple avec nos
pères les évêques.

Ἐθερψταχρον δέν
πινδαγ̄ : ἀνον̄ τηρεν δά
νεψεωρ : ήτεψβιψωιτ
ηδην̄ δέν πεψτυατ̄:
ωδα πχωκ̄
εβολ̄ ήννιεχοορ.

Qu'Il nous affermisse dans la foi,
nous tous son troupeau,
et qu'Il nous guide dans Sa joie,
jusqu'à la fin des jours.

لبيتنا في الإيمان نحن
كلنا غنمہ ويرشدنا في
مسيرته الى كمال الأيام

Πτερψωπ ἐροף ονειρά
H: ΝΤΕΡΨΩΠΙ
ΝΔΗ ΝΟΥΛΔΑΦΩΤ: ΝΤΕΡΓΤ
ΑΤΟΝ ΝΝΙΨΡΧΗ
: ΝΝΙΧΡΙΣΤΙΑΝΟC
ΤΔΡΕΝΚΟΤ

و يقبل اليه صلوانا
ويكون لنا ملجاً وينبع
انفس المسيحيين
المضجعين

Et qu'Il accepte nos prières,
et soit notre refuge, qu'Il accorde le
repos aux âmes des chrétiens qui se
sont endormis

Ἄτεq† ηλη
ΝΟΥΠΑΡΡΗΣΙΑ: ἈΓΙΤΕΝ
ΝΙΤΩΒΩ ΝΕΩ ΝΙΠΡΕCΒΙΑ
: ἌΤΕ ΤΕΝΒΟΙC ΝΝΗΒ
Ἄλρια: ωδά πχωκ
εβολ ΝΝΙCΥΝΤΕΛΙΑ

Et qu'Il nous accorde confiance par les
prières et les intercessions de notre
Dame Marie
jusqu'à la fin.

ويمننا داله بطلبات
وشفاعات سيدتنا السيدة
مريم الى تمام النهايات

نَمْدَجْ دَى اِيْتَهَا الْمُؤْتَمَنَة
مَعَ مَلَكَ الْبَرَكَةِ قَائِلِينَ
السَّلَامُ لَكَ يَا مَمْتَلَئَه
نَعْمَهُ الرَّبُّ مَعَكَ

Τεντωρ θητενσοτ: πλαστελοc ςε πισυοr:
θηθευεг Νχυοт: Κρпioc μετa сoг.

Nous te glorifions toi la fidèle avec
l'ange de bénédiction en disant : Salut à
toi pleine de grâce le Seigneur est avec
toi.

Ἄριπτρες βερίν ἐχρήι ἐχων: إشفعي فينا يا سيدتنا
ώ τενβοίς كلنا السيدة والدة الإله
ηνηβ τηρεν θεοτοκος: مريم أم مخلصنا. ليغفر
Արիա θագ ԱՊԵՆՑՈՒԹԻՌ : ՆՏԵՎՃԱ لنا خطایانا
ՆԵՆՆՈՅԻ ՆԱՆ ԵՅՈՂ.

Intercèdes pour nous tous,
ô notre dame à tous, la mère de Dieu, Marie la
mère de notre Sauveur
afin qu'Il nous pardonne nos péchés

Ὕπαρθενος Ημερια (Lundi au Samedi)

Αγαπητενος
μακηνογ
πικηποс
μωσ
πισω
νων.

Уария
небес
еордъ
нте

عَرِيَا
نَبِيَّ
عَوْرَد
نَتِيَّ

أيتها العذراء مريم،
والدة الإله الحكيمه،
ستان العطر، ينبوع
ماء الحياة المقدسه

Ô Vierge Marie,
sage mère de Dieu,
jardin de parfum,
la sainte source d'eau de vie

Ἄπικαρπος ἡτε τενέχι:
ἀφί αφωτ
ἡτοικογενή: αφβελ
ταετχαχι εβολ γαρον
: αφεευηι ηδη
ητεψιρηνη.

Le fruit de ton ventre,
est venu et a sauver le monde,
Il a détruit l'animosité
et nous a accordé son salut.

ثمرة بطناك، أتي المسكونة،
وخلص العداوة عنا،
ونقض العداوة عنا،
وقرر لنا سلامه

إِسْمٌ فَخْرٌ هُوَ إِسْمُكَ، يَا
نَبِيُّ عَمَانُوئِيلَ، أَنْتَ
عَظِيمٌ فِي
الْقَدِيسِينَ، يَا يُوحَنَّا
الْمَعْدَانَ.

Οραν Ἰησοῦς περὶ πετρῶν
πεκράν: ω πιστός ενής
Ἐμμανουὴλ: θεός
ουνιών τὸν θεογόνον
τηροῦ: Ιωάννης
πρεψότων.

Un nom de fierté est ton nom, parent
d'Emmanuel,
tu es grand parmi tous les saints, ô
Jean Baptiste

Κύριος ἐν πατρί αρχής· καὶ
τάιησθε ἐν προφητής·
καὶ μπέογον των δὲ
νικήνωντες οὐδείς
εψόνται υμούς.

أنت مرتفع أكثر من
رؤساء الآباء، ومكرم
أكثر من الأنبياء، لأنه لم
يقم في مواليد النساء، منْ
يشبهك.

Tu es plus élevé que les patriarches, plus
honoré que les prophètes,
car nul né d'une femme,
ne te ressemble.

تعالوا إسمعوا الحكيم،
لسان الذهب ينطق ثاودوسيوس،
بكرامة الصابغ، يوحنا المعمدان

Δυωινι σωτευ
ἐπισοφος πλας
ηνορβ Θεὸδοσιος:
εψχω ἡπταιο ἀπιβαπτης
της: Ιωάννης πρεργτωυς

Venez écouter le sage,
la parole d'or Théodore,
parler de l'honneur
de Jean-Baptiste le précurseur

Χε ἀιναυορτ̄ ἐροκ χε
νιω: αιναταιοκ νάω
νήρητ̄: αιναχάκ νάω
νεωτ̄: ω φηέτεωπωλ
νταιο νιβεν.

"ماذا أدعوك، وبأي نوع أكرمك، وبأي شبه أشبهك، يا مستحق كل كرامة.

Comment te nommer?

Comment t'honorer?

A qui te comparer?

Toi qui mérite tout honneur.

Νέοκ πε πρόλχ
ΝΝΙΚΑΡΠΟΣ: Νέοκ πε
πκιω ΝΝΙΚΛΔΔΟC : Νέοκ
πε πιφίρι εβολ
ΝΤΕ ΝΙΩΨΗΝ: ΕΤΡΗΤ ɔεη
ΠιπαραΔιCOC

أنت هو طيبة الأثمار،
أنت هو مُحرّك
الأغصان، أنت هو
الزاهر من الأشجار،
النابت في الفردوس."

Tu es la douceur des fruits,
le mouvement des branches,
tu es la fleur des arbres
fleurissants dans le paradis.

Ἄριτρες βεριν ἐσφί εξω
ν: ω τενβοις ηηηβ τηρεν
Ὕθεοτοκος:
Μαρια Θυμαρ
Πενσωτηρ: ητεψχα
ηεηνοβι ηαη εβολ.

إِشْفَعِي فِينَا، يَا سَيِّدَنَا
كَانَتِ السَّيِّدَةُ وَالْمَوْلَةُ إِلَّاهٌ،
مَرِيمٌ أُمُّ مَخْلُصَنَا، لِيغْفِرْ
لَنَا خَطَابِنَا

**Intercèdes pour nous,
ô notre dame à tous, la mère de Dieu, Marie la
mère de notre Sauveur,
Pour qu'Il nous pardonne nos péchés.**

إِشْفَعْ فِيْنَا أَمَامَ الْرَّبِّ،
أَيْهَا السَّابِقُ الصَّابِغُ،
يُوحنَّا الْمُعْدَانُ، لِيغْفِرْ
لَنَا خَطَايَانَا.
Αριπρεσβετην ἐχρήι ἐχώ
Ν.: πιπρολρουοс απτιστηс: πιρεψτωус: ΝΕΝΝΟΒІ ΝΔН ἐβολ.

Intercèdes pour nous tous
ô précurseur et baptiste,
ô toi Jean-Baptiste,
Pour qu'Il nous pardonne nos péchés.

Cantique pour l'Avent

Cantique pour l'Avent

1. J'ouvre la bouche pour chanter Tes louanges

Ô Seigneur Dieu, **Ιησοῦς Χριστός**
Je crie vers toi, Reine des Anges
Salut à toi, Mère de **Πατριχριστός**

3. C'est Gabriel, l'ange qui te parla
Chef des armées, **Μιλαττελος**

"Bénie es-tu", il te nomma Salut à toi,
Mère de **Πατριχριστός**

2. Marie Parure des peuples, c'est par toi

Qu'après les millénaires, se pose
Au Paradis, l'homme de foi Salut à
toi, Mère de **Πατριχριστός**

4. "Vers toi Marie, c'est Dieu qui me manda

Ô Vierge pure, Dieu te propose
Et Sa Vertu te couvrira"
Salut à toi, Mère de **Πατριχριστός**

5. Le Dieu de Gloire, c'est toi qui Le portas

Et en toi la Grâce est éclosé

Promesse de Dieu, elle révéla Salut à toi, Mère de Πινακάς

7. Ô Vierge Sainte, Marie, tu fus nommée

Verbe incarné, en toi se pose

L'Inaccessible, tu as porté Salut à toi, Mère de Πινακάς

6. Sainte Marie, tu es l'Encensoir d'argent

Où la Braise divine repose

Toi, la demeure du Tout-Puissant Salut à toi, Mère de Πινακάς

8. C'est dans ton sein que le Dieu Tout -Puissant

Le Créateur de toutes choses

De toi prit Corps, se fit Enfant Salut à toi, Mère de Πινακάς

9. Et ses premières paroles, tu Lui appris

Car dans tes bras, Jésus repose
Enfant parfait, Il t'obéit
Salut à toi, Mère de **Πιντριστος**

11. Roi Salomon au Cantique des Cantiques

A chanté le parfum de roses
Plus pur que l'ambre, de ta tunique
Salut à toi, Mère de **Πιντριστος**

10. Vierge Marie, ô Fierté des humains
Sainte Marie, **Τηρθενος**

Dieu Tout-Puissant te voit enfin
Salut à toi, Mère de **Πιντριστος**

12. Et Isaïe avait prophétisé:

"A Satan la Vierge s'oppose
Dieu Tout-Puissant de Vierge est né"
Salut à toi, Mère de **Πιντριστος**

13. Tu as porté la Colonne de Feu
Moïse L'a vue avant toute chose
Dans le Buisson, il a vu Dieu
Salut à toi, Mère de **Πιντριστος**

15. Reine des Anges, Reine des
Chérubins

Et tu devins **πιθρονος**

Tu dépassas les Séraphins Salut à
toi, Mère de **Πιντριστοс**

14. Arche de Dieu qui créa Ciel et terre
Neuf mois tu as porté **Ιησουс**
Plus immense que tout l'Univers
Salut à toi, Mère de **Πιндристос**

16. Que tous les peuples de la terre te
louent

Marie, ô Mère de **Ιησουс**

Trône de Dieu, tu pries pour nous
Salut à toi, Mère de **Πιндристос**

17. Vierge Marie, Coupole du Pardon
Autel pur où tu nous exposes
Ton Fils, le Dieu de Compassion
Salut à toi, Mère de **Πινακάς**

18. Tu délivras tes Pères du trépas
Dont le Malin était la cause
Les fils d'Adam tu libéras
Salut à toi, Mère de **Πινακάς**

19. Car ta lumière éclipse le soleil
Se comparer à toi, nulle ose
L'Orthodoxie éclaire et veille
Salut à toi, Mère de **Πινακάς**

تمجيد شهر كيهوك: مدح أنا أفتح فاي بالتسبيح
لسيدنا إيسوس

تمجيد شهر كيهك: مدح أنا أفتح فاي بالتسبيح لسيدنا إيسوس

١ أنا افتح فاي بالتسبيح

لسيدنا إيسوس بي اخرستوس

أمدح مريم واصرخ وأصيح

السلام لك يا أم بي اخرستوس

٣ تكلم معك غبريال

رئيس رتب ني انجليوس

بشرك بالسلام وقال

السلام لك يا أم بي اخرستوس

٢ بك يا زين البشرية

رجعنا ثانى إلى الفردوس

بعد خمسة آلاف وخمسمائة

السلام لك يا أم بي اخرستوس

٤ جيت من عند الآب مرسول إليك

بالنعمه يا بكرة وعروض

وقوه الآب تظلك

السلام لك يا أم بي اخرستوس

٥ حملت يا عذراء المجد

سوف يولد منك القدوس

وبك يتم كل الوعد

السلام لك يا أم بي اخرستوس

٧ دعاء عذراء وولدت

خالق كل أرواح ونفوس

وفوق ذراعيك حملت

السلام لك يا أم بي اخرستوس

٦ خالق كل البشرية

في بطنك قد صار مدسوس

تسعة أشهر متواالية

السلام لك يا أم بي اخرستوس

٨ ربته كشبه إنسان

بشرى ظاهر كل ملموس

وهو مكون كل الأكون

السلام لك يا أم بي اخرستوس

٩ زينت العالم أجمع
يا مريم تي بارثينوس
حتى أن الآب لك أطلع
السلام لك يا أم بي اخرستوس

١٢ صوفونيوس قال قولاً موصوف
عن حبك في ابنك القدس
مثل مطر ينزل على الصوف
السلام لك يا أم بي اخرستوس

١١ أشعيا نطق قوله بثبات
وقال عنك يا بكرة وعروسة
أنك تلدين رب الأرباب
السلام لك يا أم بي اخرستوس

١٠ سليمان قال في نشيد الأنساد
روائح ثيابك أفخر الملبوس
شبه العنبر وأيضاً زاد
السلام لك يا أم بي اخرستوس

١٣ ضربوا فيك كام مثال

واحتار الرئيس والمرؤوس

وأرميا مع دانيا

السلام لك يا أم بي اخرستوس

١٥ ظهر منك عنبر مخزون

مدحك داود في ابصالموس

وقال أنت هي أبواب صهيون

السلام لك يا أم بي اخرستوس

٤ طوباك يا من قد رآها
شبه نار توقد في غروس
وقد صار حبلك جواها
السلام لك يا أم بي اخرستوس

٦ عليت فوق الشاروبيم
يا من صرت بي اثرونوس
وتشرفت فوق السيرافيم
السلام لك يا أم بي اخرستوس

١٧ إلی مدحک و حلی فی فای
أحلی من السکر فی کؤوس
کونی لی فی یوم لقای
السلام لک یا ام بی اخرستوس

٢٠ کل اللغات البشرية
يصبحوا بحناجر و حسوس
ويقولوا بأصوات بهية
السلام لک یا ام بی اخرستوس

١٩ قبه صرت للغفران
مذبح طاهر من غير دنوس
يعجز في وصفك کل لسان
السلام لک یا ام بی اخرستوس

٢١ لوح المرتل هو أنت
المكتوب بأصابع الله القدس
وبكرسى الرب تشبهت
السلام لك يا أم بي اخرستوس

٢٤ هيئ لي موضع راحة
لكي أتنعم في الفردوس
لأنني غارق في الإباحة
السلام لك يا أم بي اخرستوس

٢٣ نجمة تضي في الصبحية
تنور أكثر من الفانوس
مصباح دي الأرثوذكسيّة
السلام لك يا أم بي اخرستوس

٢٥ وأيضاً نظامي أنا المسكين
متاؤوس بي هي غومينوس
خاطي ومسكين بائس مهين
السلام لك يا أم بي اخرستوس

٢٨ يا مريم خلصينا
من غواية بي ذيافلوس
ونحن شعبك جيرينا
السلام لك يا أم بي اخرستوس

٢٧ لأنه من قدم الأزمان
بي اثلوفوروس اممارتيروس
له في كل بلد صيت ومقام
السلام لك يا أم بي اخرستوس

٢٩ واقوى سلامك ليل ونهار

إليك أو تي بارثينوس

السلام لك يا طهر الأطهار

وشفيعة إني اخرستيانوس

Cantique pour la Visite de Sainte Marie à Elisabeth

Cantique pour la visite de Sainte Marie à Elisabeth

1. Ô Second Ciel, Marie Trône de Dieu
Salut de l'ange, a écouté
« Tu seras Mère du Roi des Cieux »
Car Vierge pure va enfanter

Refrain

*Douce Colombe est entrée
chez Zacharie*

2. Elisabeth, ta cousine aussi conçut
Un fils que Dieu a désigné
Dans sa vieillesse, qui l'eut cru
Stérile, enfin va enfanter

« Tu es la Mère de la Vie »

Dit la stérile qui l'accueillait

3. Voilà six mois après stérilité
Qu'Elisabeth porte un enfant »
Dit l'Ange à la Vierge troublée
Qui se soumet au Tout-Puissant

Refrain

*Douce Colombe est entrée
chez Zacharie*

*Gracieuse, elle apportait la
paix*

4. Et Marie dit : Je suis Ta servante ô Dieu
A Gabriel, la Vierge dit :
« Qu'il me soit fait selon Ses vœux »
Et l'Ange émerveillé partit

« Tu es la Mère de la Vie »

Dit la stérile qui l'accueillait

5. Marie se lève à l'instant, se dépêcha
Vers les montagnes s'envolait
La terre aride, ville de Juda
Colombe pure, elle l'embaumait

Refrain

*Douce Colombe est entrée
chez Zacharie*

6. Telle la rosée, abreuve le désert
Telle la nuée qui vivifie
Comme un chariot de feu, Lumière
Dans la maison de Zacharie

*Gracieuse, elle apportait la
paix*

« Tu es la Mère de la Vie »

Dit la stérile qui l'accueillait

7. Toi la Colombe annoncée par les prophètes
Vigne féconde au précieux fruit
Marie salue Elisabeth
Et dans son sein l'enfant bondit

Refrain

*Douce Colombe est entrée
chez Zacharie*

*Gracieuse, elle apportait la
paix*

8. Elisabeth remplie du Saint-Esprit
Qui s'écria « Marie, ta voix
Fait tressaillir mon fils béni
Ô Mère de Dieu, tu viens à moi »

« Tu es la Mère de la Vie »

Dit la stérile qui l'accueillait

9. L'eau dans son sein, c'est Dieu qui la remue
Saint Jean par Dieu est baptisé
Quand la Colombe la salut
Elisabeth s'est écriée :

Refrain

*Douce Colombe est entrée
chez Zacharie*

10. « De toutes les femmes, Marie tu es bénie
Heureuse es-tu car tu as cru
De grâce, Dieu t'avait remplie
Mère de mon Dieu, tu es venue

« Tu es la Mère de la Vie »

Dit la stérile qui l'accueillait

11. Eve devient la Mère des vivants
Péché d'Adam sera lavé
Par le Sauveur Dieu, ton Enfant
Malédiction sera levée »

Refrain

*Douce Colombe est entrée
chez Zacharie*

*Gracieuse, elle apportait la
paix*

12. Et Marie dit : « Mon âme magnifie
Le Seigneur Dieu, mon doux Sauveur
Et mon esprit s'était réjoui
En Dieu qui sonde tous les cœurs

« Tu es la Mère de la Vie »

Dit la stérile qui l'accueillait

13. Et désormais, toutes générations
M'appelleront la Bienheureuse
Dieu Tout-Puissant, Saint est Son Nom
Ecarte idées vaines orgueilleuses

Refrain

*Douce Colombe est entrée
chez Zacharie*

*Gracieuse, elle apportait la
paix*

14. Dieu rassasie de dons les affamés
Petits et humbles élèvera
Les riches à vide, a renvoyé
Pauvres en esprit, Il a comblé »

« Tu es la Mère de la Vie »

Dit la stérile qui l'accueillait

تمجيد شهر كيهان: مدح خطرت حمامه في بيت ذكريا

تمجيد شهر كيهوك: مدح خطرت حمامه في بيت زكريا

١ السماء الثانية الجسدانية

مریم عرش الله المتعال

قبات البشري الجبرائيلية

حين بشرها النذير وقال

٢ بالابن الخالق تحبلين

وأعطتها علامه للتصديق

اليصابات عاقد لسنين

والاليوم حبلى بنبي وصديق

خطرت حمامه في بيت زكريا

وفي أميالها أعطت سلام

فخرجت ذات العقورية

للقاء والدة منشى الأنام

مرد

خطرت حمامه في بيت زكريا

وفي أميالها أعطت سلام

٣ تمت ستة أشهر بتمام
لها من بعد العقوبة
لا يقول إلهك قط كلام
إلا وفيه قدرة أزلية

فخرجت ذات العقوبة

للقاء والدة منشى الأنام

٤ ترأى البشير صاعد لمولاه
فكرت مريم قائلة أقوم
لانظر هذا الجبل واراه
فتركت الناصرة والتخوم

مرد

خطرت حمامنة في بيت زكريا

وفي أميالها أعطت سلام

٥ جاءت الحمامنة الوديعة
كندي حرمون فوق جبل صهيون
سحابة وأمطارها بدعة
أمطرت طل الرخا في صهيون

٦ جذب شمس البر سواعي ضياء
حملأ للعجلة النارية
وفي عين كارم حل بروؤياء
ودخل إلى بيت زكريا

فخرجت ذات العقورية

للقاء والدة منشى الأنام

مرد

خطرت حمامه في بيت زكريا

وفي أميالها أعطت سلام

فخرجت ذات العقورية

لقاء والدة منشى الأنام

٧ حل القصر النفسي
وأقدامه عجلات نارية
حامل واحد ليس له ثاني
خالق أزلی نار محيبة

٨ حمامه يمامه كقول سليمان
ونخلة حاملة أثمار الحياة
بشرتنا بسلام وطمأن
والشفاء من منكبيها قبلناه

مرد

خطرت حمامنة في بيت زكريا

وفي أميالها أعطت سلام

فخرجت ذات العقورية

لقاء والدة منشى الأنام

٩ حمامنة تصيح في أراضينا
وقفت في بلاد الأموات
وعلى منكبها بارينا
ليصير الأرض كما السموات

١٠ خرج العبد يتلقى مولاه
جوف العاقر له ستر حجاب
وجوف الصبية فيه انشاه
في عرشه اللحمي وفي حضن الآب

مرد

خطرت حمامه في بيت زكريا

وفي أميالها أعطت سلام

١١ خرج الصابع للقاء ربه

والصنعة احتاجت للصانع

وتنازل إليها بغزير حبه

فعل كل شيء بغير مانع

١٢ دنت العاقر لتعاين الأمر

والليل المظلم حضن النهار

العاشر ليلاً وسرّاجعها القمر

والصبي نهار وشمس الأبرار

فخرجت ذات العقوبة

للقاء والدة منشى الأنام

مرد

خطرت حمامه في بيت زكريا

وفي أميالها أعطت سلام

فخرجت ذات العقورية

لقاء والدة منشى الأنام

١٣ دل السيد القادر يده

وأدناها من داخل الجوف

وبيمينه عمد عبده

ونضح عليه رشاش الزوف

١٤ دهش العبد من لقاء مولاه

وتحرك وتهلل في الجوف

سجد المخلوق لمن إنشاه

وامتلا رهبة ورعدة مع خوف

مرد

خطرت حمامنة في بيت زكريا

وفي أميالها أعطت سلام

فخرجت ذات العقورية

لقاء والدة منشى الأنام

١٥ ذا من يوھب عبده عطاياه

ويعود يتسللها منه

إلا إلهنا المفتقر برضاه

وبمسكته أغنى عبده

١٦ ربنا عمد يوحنا عبده

في الجوف وملاه بروح التهليل

ورجع سائل الصبغة منه

كأنه محتاج وهو مغني جليل

مرد

خطرت حمامه في بيت زكريا

وفي أميالها أعطت سلام

فخرجت ذات العقورية

لقاء والدة منشى الأنام

١٧ رقص داود قدام تابوت العهد
 وهو محمول على الدواب
 رقص يوحنا قدام رب المجد
 وهو في بطن أمه وفي حضن الآب

١٨ زمر يا داود بأرغن وقيثار
 قل الرحمة والعدل تلاقيا
 الحق اشرق من الأرض اجهار
 والعدل هو يسوع أهيا شراهيا

مرد

خطرت حمامه في بيت زكريا

وفي أميالها أعطت سلام

١٩ سمعت العجوز خاص السلام

وهو خارج من فم صبية

سلام من فم حمام ويمام

فامتلأت بالنعمة الإلهية

فخرجت ذات العقورية

للقاء والدة منشى الأنام

٢٠ شاهد الصابغ والدة ربه

وامتلأ حكمة وسر وبرهان

ولوقته صالح على فم أمه

قال مباركة أنت في النسوان

مرد

خطرت حمامه في بيت زكريا

وفي أميالها أعطت سلام

٢١ صارت حواء أم الأحياء
وقد صارت أم الأموات
لما لعنت بالمعصية
ولعنوا بها كل النسوات

٢٢ وصرت مباركة حين باركك
ربك بملاكه غبرיאל
وجميع النسوة تباركوا بك
وعتقوا من كل ضلال

فخرجت ذات العقورية

للقاء والدة منشى الأنام

مرد

خطرت حمامه في بيت زكريا

وفي أميالها أعطت سلام

٢٣ ضلال آدم أضل الرجال
والجميع صاروا به ملاعيب
وبيسوع ابنك الرب المتعال
تبارك جنسهم أجمعين

فخرجت ذات العقورية

لقاء والدة منشى الأنام

٢٤ ضمنت لي كل البركات
من أين لي مجيء أم ربى إلى
طوباك يا من قبلت الكلمات
وامنت بأنك أم الحي

مرد

خطرت حمامه في بيت زكرياء

وفي أميالها أعطت سلام

٢٥ طاب فلب مريم البتوول

صاحت لوقت بصوت ما أبهاه

وسبحت الله وبدت تقول

تعظم نفسي بالإله

فخرجت ذات العقورية

لقاء والدة منشئ الأنام

٢٦ ظهر تهليل روحي بالخلاص

خالقى في احشائى وهو الصانع إياه

نظر لتواضعي بغیر انتقادص

أنا أمته وامه وسماه

مرد

خطرت حمامه في بيت زكريا

وفي أميالها أعطت سلام

فخرجت ذات العقورية

لقاء والدة منشى الأنام

٢٧ ظهر فضله لكل الأجيال
ومن الان يعطونني الطوبى
قد حل في أحشائي ابن متعال
وأكمل بي الرموز المكتوبة

٢٨ عظام صنعوا بي المتعال
قدوس اسمه في علو سماه
ومراحمه إلى كل جيل الأجيال
وعهوده أكملها لاصفياه

مرد

خطرت حمامه في بيت زكريا

وفي أميالها أعطت سلام

فخرجت ذات العقورية

لقاء والدة منشى الأنام

٢٩ علو ذراعه صنع القوات
والأعزاء من الرتب أنزلهم
اسقط الشياطين من السموات
ليجلس الناس في مراتبهم

٣٠ عال الجائعين وابشعهم خيرات
والأغنياء قد أرسلهم
فارغين فقراء من الصالحات
 ليحتاجوا إليه ويخلصهم

مرد

خطرت حمامه في بيت زكريا

وفي أميالها أعطت سلام

فخرجت ذات العقورية

لقاء والدة منشى الأنام

٣١ عندما تزوجت رفقه بثبات
ودعوها اخوتها قائلين
ودعوها اخوتها قائلين
وزرعك يرث مدن معاندين

٣٢ غابت رفقه وظهرت مريم
قالت هذا القول حقا يقين
طرد المعاندين من جلال أعظم
ورفع عوضهم المتواضعين

مرد

خطرت حمامه في بيت زكريا

وفي أميالها أعطت سلام

فخرجت ذات العقورية

لقاء والدة منشى الأنام

٣٣ فتاة إسرائيل ابن إبراهيم
عضده ورفعه وبارك زرعه
من نسلى أنا ابنة يواقيم
ظهر منه ربه ورفعه

٣٤ قد صار ولدى نسل ليعقوب
وإبراهيم واسحق نالا الميثاق
قد حل في أحشائي إله مر هوب
وأكمل بي الموعد والميثاق

مرد

خطرت حمامه في بيت زكريا

وفي أميالها أعطت سلام

٣٥ قامت مريم عند اليصابات
ثلاثة أشهر متواتلة
كمل الزمان وجاءت الأوقات
لميلاد كاروز المعمودية

فخرجت ذات العقورية

للقاء والدة منشى الأنام

٣٦ كملت العجوز الصبية
وقالت لها أمض بسلام
يا مركبة لحمية ونارية
جالس عليها منشى الأنام

مرد

خطرت حمامه في بيت زكريا

وفي أميالها أعطت سلام

٣٧ لا يمكن ان الأمة تجلس
والسيدة تخدم بقيام
امض لبيتك باسماء مقدس
رجعت البتول إلى بيتها بسلام

فخرجت ذات العقورية

لقاء والدة منشى الأنام

٣٨ مضت راجعة للناصرية
حمامه في فمها غصن الزيتون
طردت طوفان كل خطيبة
قد بشرتنا بإله مكنون

مرد

خطرت حمامه في بيت زكريا

وفي أميالها أعطت سلام

٣٩ نايم غافل ودني وفتي
 وشمسى قربت للمغيب
 وتدانت وقربت مسكنى
 وأنا بجميع الخطايا معيب

فخرجت ذات العقورية

للقاء والدة منشى الأنام

٤٠ هامتي مطروحة قدامك
 وعلى قدمي ساجد وذليل
 اتخذيني من خدامك
 يا والدة يسوع عمانوئيل

مرد

خطرت حمامه في بيت زكريا

وفي أميالها أعطت سلام

فخرجت ذات العقورية

لقاء والدة منشى الأنام

١٤ ولني شبابي واقترب الحصاد
والزارع طالب حصاد زرعه
وأنا سالك في كل فساد
حائد عن أحكامه وشرعه

٢٤ وال الساعة اقتربت مني
والحاكم عادل عديم الجور
ولا صدر حنون يضمني
وموضع عذابي عميق بالغور

مرد

خطرت حمامه في بيت زكرياء

وفي أميالها أعطت سلام

فخرجت ذات العقورية

لقاء والدة منشى الأنام

٣٤ لا حظيني يا والدة الإله
 من غيرك أجد لذنبي ضمين
 أسألي ابنك يوهد لي حياة
 يا عون الفقراء ورجاء المساكين

٤ يا مريم إن كان عدو ييزير
 طالبا حقلا ما تعب فيه
 والأولى هو ابنك رب قادر
 جابلني وأنا من صنع يديه

مرد

خطرت حمامه في بيت زكريا

وفي أميالها أعطت سلام

فخرجت ذات العقورية

لقاء والدة منشى الأنام

٤٥ يورثني ابنك هو أولى بي
 ولا يورثني عدو شرير
 ابنك يمحى رق ذنبي
 ويخدمني في كرمة أجبر

٤٦ ولا يحسب على ذنبي
 ولا يجعلني ذليل وأسير
 وإن كنت لا أصلاح لصوابي
 فمراحمه عميقه وفضله غزير

مرد

خطرت حمامه في بيت زكريا

وفي أميالها أعطت سلام

فخرجت ذات العقورية

لقاء والدة منشى الأنام

٧٤ لولا تودعيني لأخر السوق
لئلا يضيع رأس المال والموت
استحلفك بالعهد الموثق
تشفعي في أمام رب الصباوات

٤٨ وسلامك فليدرك شعب ابنك
احميهم اجمع نساء ورجال
ورتب ملتنا طالبين عفوك
وبك يبلغوا كل الآمال

مرد

خطرت حمامه في بيت زكريا

وفي أميالها أعطت سلام

فخرجت ذات العقورية

لقاء والدة منشى الأنام

٤ يا من خلصت سفينه نوح
وعلی رسلک حلیت بالروح
اجعل باب البيعة دائمًا مفتوح
بصلاۃ مریم ریحانة النفوس ٥

Cantique « l'Ardent buisson »

العلیقۃ

1. L'ardent buisson que Moïse voyait

**Dans le désert, il s'étonnait
Le Feu, sans consumer, brûlait
Les flammes, sans nuire,
jaillissaient**

العلیقة التي رأها
موسى النبى فى البرية
والنيران تشعل جواها
ولم تمسها بأذية.

**2. C'est la Flamme que porta Marie
Braise divine et infinie
Neuf mois, Vierge, porta la Vie
Ce Feu divin né de l'Esprit**

مثال ام النور طوباتها
حملت جمر اللاهوتية
تسعة اشهر فى أحشائها
وهي عذراء ببكورية.

3. Je chante tes louanges, ô Marie
Grâce et mystère, je te prie
De tous les hommes sois bénie
Parure des peuples sois bénie

+ أنا افتح فاي وأتكلم
وأنطق بأسرار خفية
بكرامة ام النور مريم
طوباكِ يا زين البشرية.

4. Et des ténèbres tu nous as
sortis
Liens de Satan, tu les rompis
Aux humains tu donnas la Vie
Parure des peuples sois bénie

+ بابنوكِ يا زين العالم
صرنا احراراً من بعد
عبدية
ومن أسر إبليس خَلصنا
طوباكِ يا زين البشرية

5. De Jésus-Christ, la naissance annoncée

Tu accomplis la prophétie
Emmanuel, d'une Vierge est né

Parure des peuples sois bénie

6. C'est Gabriel qui fut envoyé

Par la sainte œuvre de l'Esprit

T'annonça le Verbe Incarné
Ô toujours Vierge, sois bénie

تمت عنكِ كل الأقوال وكل شهادات نبوية طوباكِ يا زين البشرية

εΘΒΕ πΙΧΙΝ ΉΙCI ΝΕΜΑΝΟΥΗΛ

جبرائيل بالبشرى جاها بحلول الكلمةُ الأزلية
بكر بتول حملت مولاها وهي عذراء ببكورية.

**L'ardent buisson que Moïse
voyait
Dans le désert, il s'étonnait
Le Feu, sans consumer, brûlait
Les flammes, sans nuire,
jaillissaient**

العليقة التي رأها
موسى النبى فى البرية
والنيران تشعل جواها
ولم تمسها بأذية.

**C'est la Flamme que porta
Marie
Braise divine et infinie
Neuf mois, Vierge, porta la Vie
Ce Feu divin né de l'Esprit**

مثال ام النور طوباتها
حملت جمر اللاهوتية
تسعة اشهر في أحشائها
وهي عذراء ببكورية.

7. Le Saint-Esprit, de Son
ombre te couvre

Il prit Son Corps de toi Marie
Jésus, Dieu fait Homme, Il
naquit

Parure des peuples sois bénie

+ حل بروح قدسه في
أحشائك.

وأخذ منك النسوية
إنساناً كاملاً شلطيه بين يديك
طوباكِ يا زين البشرية

8. Du péché d'Adam, Il nous
délivra

Et du venin, nous a guéris
Au Serpent, Il nous arracha
Parure des peuples sois bénie

+ خلس ابنك ادم وبنيه
وآبرأه من سُم الحياة
وشرف مرتبته عاد إليه
طوباكِ يا زين البشرية

9. Et fille de David, Il t'a
mentionnée
Mère de Dieu, il a prédit
Et Vierge Mère, t'a annoncée
Parure des Peuples sois bénie

داود أباكِ قال عنكِ
ونطق بشهادات نبوية
إله الآلهة صار ابنكِ
طوباكِ يا زين البشرية

10. La Mère de ton Créateur, tu
devins
Pour que nous retrouvions la
Vie
Et Dieu habita dans ton sein
Ô toujours Vierge, sois bénie

دُعِيتِ امًا لمن أنشأها
من أجل خلاص البشرية
بكر بتول حملت مولاهَا
والخاتم مصان ببكورية

**L'ardent buisson que Moïse
voyait
Dans le désert, il s'étonnait
Le Feu, sans consumer, brûlait
Les flammes, sans nuire,
jaillissaient**

العليقة التي رأها
موسى النبى فى البرية
والنيران تشعل جواها
ولم تمسها بأذية.

**C'est la Flamme que porta
Marie
Braise divine et infinie
Neuf mois, Vierge, porta la Vie
Ce Feu divin né de l'Esprit**

مثال ام النور طوباتها
حملت جمر اللاهوتية
تسعة اشهر في أحشائها
وهي عذراء ببكورية.

+ رب المجد اختار
حسنكِ

وزانك باللاهوتية
واخذ طبع الناسوت منكِ
طوباكِ يا زين البشرية

+ زرع مثمر من غير
بذار

ظهر من غير ماء وسقيبة
في حقل نقى طاهر مختار
طوباكِ يا زين البشرية

11. Le Dieu de gloire a choisi
ta beauté
Tu accueillis Divinité
De toi, Il prit l'humanité
Parure des Peuples sois bénie

12. Le fruit divin était apparu
Et sans semence, il a pris vie
Dans un champ pur, choisi, élu
Parure des Peuples sois bénie

**13. Les Pères premiers
t'avaient comparée
Au Second Ciel, Vierge bénie
Dieu Tout-Puissant t'a habitée
Parure des Peuples sois bénie**

سماكِ الآباء الأبرار
سماء ثانية جسدانية
وفيها سكن المولى الجبار
طوباكِ يا زين البشرية

**14. Et Ezéchiel t'avait
comparée
A un portail scellé par l'Esprit
Dieu seul en toi a demeuré
Ô toujours Vierge, sois bénie**

شهد حزقيال ورأها
باباً مختوماً في الشرقية
دخل وخرج مولاها
والباب مсан ببكورية

L'ardent buisson que Moïse
voyait
Dans le désert, il s'étonnait
Le Feu, sans consumer, brûlait
Les flammes, sans nuire,
jaillissaient

العليقة التي رأها
موسى النبى فى البرية
والنيران تشعل جواها
ولم تمسها بأذية.

**C'est la Flamme que porta
Marie
Braise divine et infinie
Neuf mois, Vierge, porta la Vie
Ce Feu divin né de l'Esprit**

مثال ام النور طوباتها
حملت جمر اللاهوتية
تسعة أشهر في أحشائها
وهي عذراء ببكورية.

15. Et Sophonie avait prophétisé
Le plan divin, il a prédit
Semblable aux gouttes de rosée
Parure des Peuples sois bénie

+ صوفونيوس شرح بكلام
عن تدبير اللاهوتية
ينزل كال قطر بغیر غمام
طوباك يا زین البشرية

16. Daniel le prophète a vu πιθόνος
Et les puissances l'entouraient
Le Roi de gloire y siégeait
Parure des Peuples sois bénie

+ دانيال عاين πιθόνος
و حوله طغمات نورانية
و عليه صعدَ الملك القدس
طوباك يا زین البشرية

**17. Les Cieux, L'univers
étaient ébranlés
Dieu a trouvé en toi Son nid
Pour racheter l'humanité
Parure des peuples sois bénie**

طأطاً سماء السموات ونزل
وتجسد بالناسوتية
وهو في حضن أبيه لم يزل
طوباكِ يا زين البشرية

**18. Les livres d'Eglise nous
annoncèrent
Une nouvelle merveilleuse
Une vierge enfante son
Seigneur
Si pure et sainte, vertueuse**

ظهرت عجائب ورأيناها
في كتب البيعة المسيحية
بكر بتول حملت مولاها
وهي عذراء ببكورية

**L'ardent buisson que Moïse
voyait
Dans le désert, il s'étonnait
Le Feu, sans consumer, brûlait
Les flammes, sans nuire,
jaillissaient**

العليقة التي رأها
موسى النبى فى البرية
والنيران تشعل جواها
ولم تمسها بأذية.

**C'est la Flamme que porta
Marie
Braise divine et infinie
Neuf mois, Vierge, porta la Vie
Ce Feu divin né de l'Esprit**

مثال ام النور طوباتها
حملت جمر اللاهوتية
تسعة اشهر في أحشائها
وهي عذراء ببكورية.

19. Tu as dépassé en toute chose

Les rangs célestes réunis
Et les armées **NIASS€ΛOC**
Parure des peuples sois bénie

+ على قدرك عن كل طقوس
و عن الطغمات العلوية
و عساكر **NIASS€ΛOC**
طوباكِ يا زين البشرية

20. Celui qui pardonne tous nos péchés

Comble Son peuple, le chérit
S'est abaissé, les a aimés
Parure des peuples sois bénie

+ غافر كل خطايا شعبه
و مانحهم كل عطية
تشبه بالعبد وأحبه
طوباكِ يا زين البشرية

21. Tu as dépassé dans tout
πικοσμος
祢 ου νιταζωα νεω νιστρατια
祢 ου νιθωhi νεω νιδικεοс
Parure des peuples sois
bénie

فقط عن سائر
πικοσμοс
祢 ου νιταζωα νεω νιστρατια
祢 ου νιθωhi νεω νιδικεос
طوباك يا زين البشرية

22. La bienheureuse, venez,
acclamez
Ω τενβοιс ήνηβ Ήλαρια
C'est en son sein, qu'elle a
porté
Ωιτεν νιτωβс νεω νιπρεсвia

قولوا يا أخوة طوباتها
Ω τενβοιс ήνηβ Ήλαρια
أمام من حملت في أحشتها
Ωιτεν νιτωβс νεω νιпрeсвia

L'ardent buisson que Moïse
voyait
Dans le désert, il s'étonnait
Le Feu, sans consumer, brûlait
Les flammes, sans nuire,
jaillissaient

العليقة التي رأها
موسى النبى فى البرية
والنيران تشعل جواها
ولم تمسها بأذية.

**C'est la Flamme que porta
Marie
Braise divine et infinie
Neuf mois, Vierge, porta la Vie
Ce Feu divin né de l'Esprit**

مثال ام النور طوباتها
حملت جمر اللاهوتية
تسعة اشهر في أحشائها
وهي عذراء ببكورية.

**23. Le Roi de gloire, tu L'as
porté**

**Le Créateur, grand, infini
Au trône, tu fus comparée
Parure des peuples sois bénie**

+ رب المجد حملت
مُصَوِّر كل البشرية
بكرسي الآب تشبهت
طوباكِ يا زين البشرية

**24. Ton humanité, Il a revêtu
A Sa Divinité, unie
Immense grâce, tu reçus
Parure des peuples sois bénie**

+ أخذَ منكِ طبع النسوت
متحداً باللاهوتية
وحملتِ الواحد من الثالوث
طوباكِ يا زين البشرية

**25. Marie, nulle autre, ta grâce a
reçu**

**Fierté des hommes es-tu Marie
La terre entière t'a élue
Parure des Peuples sois bénie**

من نال مانلتِ يا مريم
فيسائر كل البشرية
وكل شعوب وكل أمم
طوباكِ يا زين البشرية

**26. La bienheureuse, acclamez
en chœur**

**Soir et matin, louez, chantez
Celui qui choisit sa splendeur
Et qui en elle, S'est incarné**

نَحْنُ الْكُلُّ نَقُولُ طُوبَاهَا
وَنَرْتَلُ بَاكِرٍ وَعَشِيهَا
لَمَنْ اخْتَارَ حَسْنَ بَهَاهَا
بِحَلْوَى الْكَلْمَةِ الْأَزْلِيَّةِ

العلیقة التي رأها
موسى النبى فى البرية
والنيران تشعل جواها
ولم تمسها بأذية.

L'ardent buisson que Moïse
voyait
Dans le désert, il s'étonnait
Le Feu, sans consumer, brûlait
Les flammes, sans nuire,
jaillissaient

C'est la Flamme que porta
Marie
Braise divine et infinie
Neuf mois, Vierge, porta la Vie
Ce Feu divin né de l'Esprit

مثال ام النور طوباتها
حملت جمر اللاهوتية
تسعة اشهر فى أحشائها
وهي عذراء ببكورية.

+ وأقْرَئِي سلامي لأم
النور

مريم شفيعة كل المسيحية
التي الخلاص منها مشهور
لجميع شعب المعمودية

27. Je te salue, Mère de Lumière

Tu viens en aide aux Chrétiens
Car du Sauveur, tu es la Mère
Par le Baptême, Il nous
prévient

28. Marie, du mal, oh ! délivre- nous

De tout danger, tu nous
préviens
Nous te prions, viens aide-
nous
Avec le peuple des Chrétiens

+ تنجينا من كل شرور
ومن الأفات الزمنية
وتساعدنا في كل أمور
وكل شعوب المسيحية

**29. Les peuples t'acclament,
bienheureuse**

**Soir et matin ils crient vers toi
Viens, intercède, Mère pieuse
Auprès de Lui que tu portas**

+ يقولون الكل طوبابها
ويسألونها باكر وعشية
قدام من حملت في أحشتها
تشفع في الكل سوية

**30. Marie, nulle autre, nous
n'espérons**

**Soir et matin, t'avons priée
Près de ta robe, accourons
Resplendissante de clarté**

+ يا من لا نترجمي سواها
ونسألها باكر وعشية
ونتعلق في طرف رداها
وملابسها النورانية

**L'ardent buisson que Moïse
voyait
Dans le désert, il s'étonnait
Le Feu, sans consumer, brûlait
Les flammes, sans nuire,
jaillissaient**

العليقة التي رأها
موسى النبى فى البرية
والنيران تشعل جواها
ولم تمسها بأذية.

**C'est la Flamme que porta
Marie
Braise divine et infinie
Neuf mois, Vierge, porta la Vie
Ce Feu divin né de l'Esprit**

مثال ام النور طوباتها
حملت جمر اللاهوتية
تسعة اشهر في أحشائها
وهي عذراء ببكورية.

Cantique « Je loue La Vierge »

أمدح في البتول

1. Ô Sainte Marie, ta virginité
Nous donna la Vie, ô joyau caché
Vierge, je te loue, par ton Fils
Messie
Victorieux sommes-nous, la joie
nous remplit

أمدح في البتول واشرح عنها
وأقول
انتِ أصل الأصول يا جوهرا
مكnoon.

بابنك يا نعمتنا وخلاص جنسنا
قد بلغنا المني ونحن بكِ فرحون

2. Le Fils, je proclame, prit chair
de Marie
De toutes les femmes, Dieu l'avait
choisie
Meurt sur le Calvaire, pour notre
pardon
Nos yeux, tu éclaires, Fille de Sion

تجسد الابن بثبات من فخر
البنات.

صلب عنا ومات عند الأقرانيون
ثمرة العيون هي إبنة صهيون.
أعدائي يقولون. إنى بحبك
مفتون.

*Je t'aime Marie, fierté de Sion
Moïse t'a vue, Marie,
étrange vision*

*Les lampes d'argent, éclairent,
les croix d'or luiront*

*Tes louanges ô Vierge,
de joie m'empliront
Qui te loue tout le temps,
ses peines fuiront
Tente de Moïse, Marie,
Encensoir d'Aaron*

سبانى حبك يا فخر الرتب
موسى راكِ يا مريم عجب
من عجب
والقناديل فضة بتضوى
والصلبان ذهب

مدحى فى البتول
زاد قلبى فرح
واللى يمدحها على طول
على طول
قلبه ينشرح
يا قبة موسى يا مريم
يا شورية هارون

**3. Gabriel l'archange, t'avait
annoncé
Le mystère étrange, tu l'as accepté
Tu portas le Fruit, c'est le Dieu
Puissant
Ciel radieux Marie, Fille de Sion**

+ جاكِ غبریال بیشائر وأقوال
و قبلتِ ما قال وهو سر مکنون
حويتِ الثمرة وهو رب القدرة
وصرتِ سماء مقمرة يا ابنة
صهیون

**4. Adam se repent, ton Fils le
sauva
Des liens de Satan, Il nous délivra
Toujours glorifié, Il S'est incarné
C'est pour nous sauver, pour nous
libérer**

+ ابنك خلص أدم بعد أن كان
نادم
وعنق العالم من كيد الأركون
 دائم التمجيد تجسد وهو الوحد
 لأجل خلاص العبيد من الأسر
 والسجون

*Je t'aime Marie, fierté de Sion
Moïse t'a vue, Marie,
étrange vision*

*Les lampes d'argent, éclairent,
les croix d'or luiront*

*Tes louanges ô Vierge,
de joie m'empliront
Qui te loue tout le temps,
ses peines fuiront
Tente de Moïse, Marie,
Encensoir d'Aaron*

سبانى حبك يا فخر الرتب
موسى راكِ يا مريم عجب
من عجب
والقناديل فضة بتضوى
والصلبان ذهب

مدحى فى البتول
زاد قلبى فرح
واللى يمدحها على طول
على طول
قلبه ينشرح
يا قبة موسى يا مريم
يا شورية هارون

5. Ta beauté inspire, le grand roi
David
Qui chante et admire, ta pureté
 limpide
Tout autour du trône, centaines
et milliers
Entourés d'icônes, martyrs
couronnés

6. Tu chasses les larmes, tu
réjouis les yeux
Ta pureté désarme, ô Reine des
Cieux
Salomé proclame, que la Vierge
enfante
Et croit en son âme, ce mystère,
elle chante

ذكر داود عنكِ الملك راق له
طهرك.

وتجسد منكِ رب العرش المكنون
ربوات ثم ألوف من حول العرش
وقف
وطوائف وصفوف وشهداء
متصلون

زالت عنا الأحزان وصرنا في
اطمئنان.

بكِ يا قرة الأعيان ونحن بكِ
فرحون.

سالومة شهدت بأن العذراء
ولدت.

أمنت واعتقدت. بالسر المكنون.

*Je t'aime Marie, fierté de Sion
Moïse t'a vue, Marie,
étrange vision*

*Les lampes d'argent, éclairent,
les croix d'or luiront*

*Tes louanges ô Vierge,
de joie m'empliront
Qui te loue tout le temps,
ses peines fuiront
Tente de Moïse, Marie,
Encensoir d'Aaron*

سبانى حبك يا فخر الرتب
موسى راكِ يا مريم عجب
من عجب
والقناديل فضة بتضوى
والصلبان ذهب

مدحى فى البتول
زاد قلبى فرح
واللى يمدحها على طول
على طول
قلبه ينشرح
يا قبة موسى يا مريم
يا شورية هارون

7. Moïse a parlé, au Commencement

Il t'a mentionnée, symbole
étonnant

Ô Marie si belle, que Jacob a
vue

Car tu es l'échelle, qu'il a
aperçue

8. Osée a crié : Christ Jésus paraît

Tel pluie et rosée, nul ne
l'expliquait

Par Eve, perdu, Adam pleure,
errant

Mais ton Fils Jésus, ramena
Adam

+موسى الكليم في سفر التكوين
القويم

قال رأك يعقوب العظيم كسلم
بالبهاء مقرون.

شهد عنك الروؤس إنك شفيعة
النفوس.

يا بكر وعروس كما تنبأ النبيون.

+صاحب هوشع وخبر بأن يسوع
يظهر

شبه نداء ومطر يحtar فيه
الواصفون.

ضل بحواء آدم فصار يبكي نادم
خرج عريان هائم ولو لا ابنك لدام
في شجون.

*Je t'aime Marie, fierté de Sion
Moïse t'a vue, Marie,
étrange vision*

*Les lampes d'argent, éclairent,
les croix d'or luiront*

*Tes louanges ô Vierge,
de joie m'empliront
Qui te loue tout le temps,
ses peines fuiront
Tente de Moïse, Marie,
Encensoir d'Aaron*

سبانى حبك يا فخر الرتب
موسى راكِ يا مريم عجب
من عجب
والقناديل فضة بتضوى
والصلبان ذهب

مدحى فى البتول
زاد قلبى فرح
واللى يمدحها على طول
على طول
قلبه ينشرح
يا قبة موسى يا مريم
يا شورية هارون

9. Ta clarté Marie, dans le noir, a
luit

Ta branche a fleuri, nous
cueillons ses fruits

Toi ô ciel, heureuse, confonds les
savants

Œuvre mystérieuse, symbole
étonnant

10. Dieu, en toi paraît, le Très-
Haut aux Cieux

Toi, tu L'allaitais, ô Mère de
Dieu

Exaltée et belle, tu portas en toi
Christ, Verbe éternel, Lui qui
nous sauva

نورك قد اشراق وفي الظلمة
أبرق.

وغضنك قد أورق فجنى ثماره
المسيحيون.

طوباكِ يا سماء حيرت العلماء
فلاسفة مع حكماء في وصفك
يتكلمون.

ظهر منكِ الإله العالى في سماه
وملأ لبن ثدييكِ فاه كما يفعل
المخلوقون.

علا حسنكِ لأن يسوع ابنكِ
وحملتهُ بطنكِ فخلاص به
البشريون

*Je t'aime Marie, fierté de Sion
Moïse t'a vue, Marie,
étrange vision*

*Les lampes d'argent, éclairent,
les croix d'or luiront*

*Tes louanges ô Vierge,
de joie m'empliront
Qui te loue tout le temps,
ses peines fuiront
Tente de Moïse, Marie,
Encensoir d'Aaron*

سبانى حبك يا فخر الرتب
موسى راكِ يا مريم عجب
من عجب
والقناديل فضة بتضوى
والصلبان ذهب

مدحى فى البتول
زاد قلبى فرح
واللى يمدحها على طول
على طول
قلبه ينشرح
يا قبة موسى يا مريم
يا شورية هارون

11. Tes louanges, ô Vierge,
allégresse et joie
Victoire pour qui, ton nom,
chantera
Dieu a pardonné, j'ai prié
Jésus
Oh ! de me compter, parmi les
élus

12. Né avant les temps, mort
pour nos péchés
Victorieux, puissant, des
morts S'est levé
Et les saints apôtres, sont allés
prêcher
Annonçant aux autres, le
Ressuscité

+ غالٰت فِيک المداح يا بهجة
الأرواح.
مادحٰك في نجاح قوله صحيح
مزون.
فرت بعفو ربى وهو قصدي ومطلبى
يسوع وأمه حسبي حتى في
الملائكة أكون.

+ قديم وأزلٰي دائم مات لمحو المآثم
واستيقظ كالنائم.
وبذا تلاميذه يكرزون.
كرزوا في الأقطار أولئك الرسل
الأحبار
نادوا بالاستبشر و عجائب يصنعون.

*Je t'aime Marie, fierté de Sion
Moïse t'a vue, Marie,
étrange vision*

*Les lampes d'argent, éclairent,
les croix d'or luiront*

*Tes louanges ô Vierge,
de joie m'empliront
Qui te loue tout le temps,
ses peines fuiront
Tente de Moïse, Marie,
Encensoir d'Aaron*

سبانى حبك يا فخر الرتب
موسى راكِ يا مريم عجب
من عجب
والقناديل فضة بتضوى
والصلبان ذهب

مدحى فى البتول
زاد قلبى فرح
واللى يمدحها على طول
على طول
قلبه ينشرح
يا قبة موسى يا مريم
يا شورية هارون

13. Je te magnifie, Fille de Joachim

Tu portas la Vie, de toi, Il naquit Moïse et Daniel, entouraient ton nom
D'images si belles, Fille de Sion

لَكِ كُلُّ التَّعْظِيمِ يَا ابْنَةَ يُوَاقِيمِ
حَمَلْتِ السُّرُورَ الْعَظِيمَ وَوَضْعَتِهِ يَا قَرْةَ الْعَيْنِ.

موسى و دانيال ضرباً فيك الأمثال.

ونطقاً بـ صحيح الأقوال في حبك يا ابنة صهيون.

نورتِ الأكوان يا فخر الأزمان
لولا ابنك ما كان كل الخلق يعتقدون.

هدايا و ألوان جاءت بها الأعيان
ذهب و مر و لبان لها المجوس حاملون.

14. Mère de Lumière, éblouis nos yeux

Ciel que tu éclaires, ô Mère de Dieu

Ô Vierge Marie, reçois les présents

Pour ton Fils Messie, myrrhe, or et encens

*Je t'aime Marie, fierté de Sion
Moïse t'a vue, Marie,
étrange vision*

*Les lampes d'argent, éclairent,
les croix d'or luiront*

*Tes louanges ô Vierge,
de joie m'empliront
Qui te loue tout le temps,
ses peines fuiront
Tente de Moïse, Marie,
Encensoir d'Aaron*

سبانى حبك يا فخر الرتب
موسى راكِ يا مريم عجب
من عجب
والقناديل فضة بتضوى
والصلبان ذهب

مدحى فى البتول
زاد قلبى فرح
واللى يمدحها على طول
على طول
قلبه ينشرح
يا قبة موسى يا مريم
يا شورية هارون

15. Les mages puissants, se
sont prosternés
Devant ton Enfant, Hérode est
inquiet
Et nous implorons, nous
pauvres pécheurs
Tes intercessions, quand
sonnera l'heure

16. Vierge, notre Dame, fierté
et honneur
Viens, secours nos âmes, défais
l'opresseur
Que ton Fils pardonne, lors du
jugement
Qu'à ton peuple, Il donne, foi
et paix longtemps

+ وسجدوا للمولود رب المعبود
وهيروس خائف مجهود وجنده
مندهشون.

لا تهمل في كل حين عبديك ابنك
خاطئ مسكين.

شفاعتك يوم الدين أرجوها أنا
والمؤمنون.

+ يا سيدة الأبار يا من لك الشرف
والفخار.

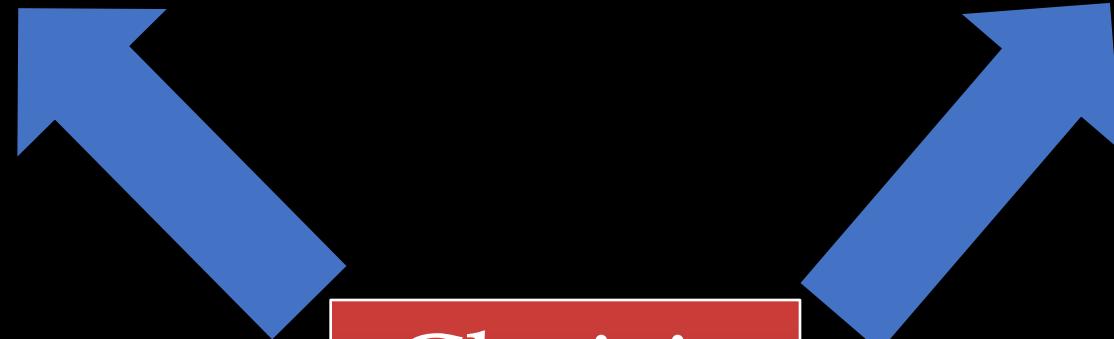
اسعفينا بالنجدة والانتصار على من
بنا يمكرون.

نسألك ابنك الغفران وقوه مع إيمان
وحصول شعبك على اطمئنان يوم
الخلائق يحشرون.

Adam

Watso

Choisis



Conclusion des prières Watos Ἄυτην ἀλ...

امين هاليلويا. المجد للاب
والابن والروح القدس،
الان وكل اوان وإلي
دهر الدهور. آمين.

Αμην Ἀλλήλῳα. ἡ τιμὴ τοῦ πατρὸς
καὶ τοῦ υἱοῦ καὶ τοῦ Αγίου Πνεύματος
καὶ τοῦ Ιησοῦ Χριστοῦ εἰωνά
τών εἰωνών ἀμην.

Amen Alléluia, Gloire au Père au
Fils et au Saint-Esprit,
Maintenant et pour toujours et
pour les siècles des siècles Amen

نصرخ قائلين: يا ربنا
يسمى المسيح المولود
من الآب قبل كل
الدهور خلصنا وإرحمنا

Τενωψ ἐβολ ενχω μως : οι ω πενος Ιησ Πχος :
Πιστι εβολζεν Φιωτ
ζαχωρ ινιεων Τηροز
Свт μωсн огоз наи наи

Nous clamons et nous disons : Ô notre Seigneur Jésus
Christ : *L'engendré du Père avant tous les siècles*

Sauve nous et aie pitié de nous

Aktchi
Pour l'évêque

ՃԿԲ : Եշարիս
ԱՄՈՒՏԾԻՆԸ :
ԴԱՎԻՇՈՒՅԻՑ
ՆԴԵ ԱԵԼՃԻ-
ԸԵԼՃՔ : ԴԱՎԻՖԵ
ՃՃՈՎ ՆԴԵ
ԼԱԿՎՅԻ : ՊԻՆՈՃ
ՆՃՀԻ ՆԴԵ
ԱՃԹՈՎԸԱՃԱ : ՊԻ
ԿՃԻ ԵԴՅՈՎԴՊ
ՆԴԵ ՃՃՐԻՃ :
ԴՍՕՓԻՃ ՆԴԵ
ԸօԼՈՎՈՒՆ :

Aktchi eTkharis
emMoysis :
tiMet-ouib ente
Melkisedek :
Timetkhello
ente Yakob :
pinog enahi
ente Matousala
:
Pikati etcotp
ente David :
tiSofia ente
Solomon :

نلت نعمة موسى
وكهنوت ملكي
صادق
وشيخوخة يعقوب
وطول عمر
متواشل الحوشيخوخة
يعقوب
وطول عمر
متواشح والفهم
المختار الذي لداود،
وحكمة
سليمان،

Πιπνευμα

ùparakliton

Фнè тафì `èжен

niàпостоloc.

Пбoic `èqeàrөs

èìѡnɔ: nɛu

пíтaхo `èpætף:

ùpeniѡт

еttaиhօn՛t

нáрxièpөvс: папа

абвa Ծенօn†.

Нeу пenиѡт

нèпiкoпoс абвa

piépnevma

emparakliton

fiétafi egen ni

Apostolos

Ptchois éefeareh

éepoнkh nem

eptaho éeratf

emPenyot

ettaiout en Archi

Erevs Papa Avva

(Tawadros) :

Nem Penyot en

Episkopos Avva

(Marc) :

والروح

المعزى الذي حل

على الرسل. الرب

يحفظ حياة وقيام

أبينا المكرم رئيس

الكهنة البابا أبنا

شنودة

وأبينا الأسقف

(المطران) أبنا

(...)

Φηνογή ἡτε
τέφε
εφεταχρωογ
շաշեն
νογθερονοց
հշանսից նրօւու
նեւ շանչօն
հշիրինիկոն.
Պտեզթեմիո
հնոցխաչ տիրօն
սպէսիդ
հնոցբահաչ
հշալեւ.

Efnouti ente
etfe efetagrof
Higen
pefethronos :
enHanmich
enrompi Nem
Hanchou
enhirhinikon
Ntefthebio
ennefgagi
Tirou sapesit
enneftchalavg
enkolem.

إله السماء يثبتته
(هما) على كرسيه
(كرسيهما) سنين
كثيرة وأزمنة
سلامية. ويخضع
جميع أعداءه
(أعدائهم) تحت
قدميه (قدميهم)
سرعاً.
ويخضع جميع
أعداءه (أعدائهم)
تحت قدميه
(قدميهم) سرعاً.

҃ѡио `eПхс
`е`рні ежѡн
н҃тєвчѧ
неннови нан
`воя Ֆен
օ՞շիրհնհ
կայа пеғниֆ†
ннай.

Tovh
ePekhrestos
eehri egwen :
entef Kanen novi
nan evol khen
ouhirini kata
pefnechti ennai.

الرب يحفظ حياة
وقيام أبيينا المكرم
رئيس الكهنة البابا أنبا
شنودة وأبيينا الأسقف
(المطران) أنبا (...)

K^ρι^ε `ελε^ησον K^ρι^ε
ελε^ησον
εγλο^{τη}σον
: ςυօր ερօι : ςυօր ερօι :
IC τμετανοία : χω
ΝΗΙ εβօλ χω υπι^ςυօր.

Pitié Seigneur, Pitié Seigneur, Seigneur
Bénis nous Amen. Bénissez moi, Bénissez
moi, voici la métanoia pardonnez moi et
dites la bénédiction

يا رب ارحم. يا رب
ارحم. يا رب بارك.
آمين. باركوا على. باركوا
على. ها مطانية. اغفروا
لي. قل البركة

Conclusion des prières Adam

Afgouwsht enge efnathi
pinahti : khen ouval efoy
ennaht : nem hannay nem han
metshenhit : evolkhen tef-fe
epesit.

Aftougon evol ha tisormes :
nem pikaki etoi enkems khen
epginTchiSarx empefloghos
nefchiri emmonogenis :
evolkhen thiethouab
emparthenos Maria.

Δρκογωτ ὥχε Φή πινάητ:
δεν ουβαλ εφοι ἤναητ: ηευ
γανναι ηευ γανωετωενχτ:
`εβολ δεν τεψφε `επεσητ.

Δρτογχον `εβολγδ
`τσορμεс: ηευ πιχακι ετοι
`ήχευс: δεн πχινβισαρз
`υπεψλοցօс: Πεψψηրι
`սառուշենհօс: `εβολ δεн
θհեթօրաԲ `սպարթենօс Արիա.

Zoxa patri ke eyo ke agio
epnevmati.

Afouwrp empiAsomatos Gabriel
piAnguelos : haoualou
emparthenos : khen ephi
enDavid pe pesgenos.

siete emmav avop ensos
eYoussef pizikeos : etafche
ekhoun charos : aferShereTixin
emmos : empayriti efgo emmos.

Δοξα Πατρι κε Τιώ κε ἀτιώ
Πνάτι.

Δρογωρπ ὑπίλασθατος:
Σάβριηλ πιλαττελος: γα
οτὰλογ ὑπαρθενος: δεν πήι
νΔαριδ πε πεστενος.

Θηὲτε ψιλη αγωπ νιως:
ἐλωσηφ πιλικεος: ἐταψψ
ἐδογη ψαροс: αφερχερετιζιν
սսօс: սպարհի բզշա սսօс.

Kenin ke ai ke estosi ewnastoni
onan amin.

Ge shere ke khariToumeni : O
Kirios metasou : etesmaroot
khen nihomi : ew thi-etsotp
khen niromi.

ka mashgeroy nem nasaji : hippe
ghar tera-ervoki : ouoh entemisi
enoushiri : fay evemouti erof : ge
epchiri emfiEtEtchosi.

Κε ΝΥΝ ΚΕ ΔΙ ΚΕ ΙΟ ΤΟΥ
ἜΩΝΔΑΣ ΤΩΝ ἜΩΝΩΝ ΔΙΗΝ.

Χε χερε κε χαριτουμενη: ο
Κριος μετα σογ²
τσιαρωντ δεν ηιχιοω: ω
θηετσωτπ δεν ηιρωωι.

Χα μαωχ εροι ήννασαχι:
ζηππε σαρ τεραέρβοκι: ογος
ητεωισι ήογψηρι: φαι
ετεωορτ εροφ: χε Πψηρι
υΦηετβοσι.

Kenin ke ai ke estosi
ewnastoni onan amin.

Pege tisavé emparthenos
Maria titheotokos ge pos fay
nachopi emmoy : empe ouon
romi tshoh eroy.

enn ouerpnevma efouab
esneyo eehri ego : ouoh
ougom ente fiEtEtchosi :
esnaErkhiri ero.

Κε ΝΥΝ ΚΕ ΔΙ ΚΕ ΙΟ ΤΟΥ
ἜΩΝΔΑΣ ΤΩΝ ἜΩΝΩΝ ΔΑΗΝ.

Πεχε ἡσαβε ὑπαρθενος:
Ἁρια ἡθεοτοκος: χε πως
φαι ηλιψωπι υποι: ὑπεογον
ρωαι βος ἐροι.

Ἔνε ουπαρθενος εσερβοκι:
ὑπτηρη ουος ητεωι:
ουΠνευμα εφοραβ φηνογ
ἐχρηι ἔχω: ουος ουχου ητε
φηετβοι εθηλ ερδηιβι ἐροι.

نصرخ قائلين: يا ربنا
يسمون المسيح المولود
من الآب قبل كل
الدهور خلصنا وإرحمنا

Τενωμ ἐβολ ενχω μως : οι εν οι πενος Ιησ Πχος :
Πιστι εβολεν Φιωτ
δαχωρ ινιεων Τηροز
Свт μων огоз наи наи

Nous clamons et nous disons : Ô notre Seigneur Jésus
Christ : *L'engendré du Père avant tous les siècles*
Sauve nous et aie pitié de nous

Aktchi
Pour l'évêque

ՃԿԲ : Եշարիս
ԱՄՈՒՏԾԻՆԸ :
ԴԱՎԻՇՈՒՅԻՑ
ՆԴԵ ԱԵԼՃԻ-
ԸԵԼՃՔ : ԴԱՎԻՖԵ
ՃՃՈՎ ՆԴԵ
ԼԱԿՎՅԻ : ՊԻՆՈՃ
ՆՃՀԻ ՆԴԵ
ԱՃԹՈՎԸԱՃԱ : ՊԻ
ԿՃԻ ԵԴՅՈՎԴՊ
ՆԴԵ ՃՃՐԻՃ :
ԴՍՕՓԻՃ ՆԴԵ
ԸօԼՈՎՈՒՆ :

Aktchi eTkharis
emMoysis :
tiMet-ouib ente
Melkisedek :
Timetkhello
ente Yakob :
pinog enahi
ente Matousala
:
Pikati etcotp
ente David :
tiSofia ente
Solomon :

نلت نعمة موسى
وكهنوت ملكي
صادق
وشيخوخة يعقوب
وطول عمر
متواشل الحوشيخوخة
يعقوب
وطول عمر
متواشح والفهم
المختار الذي لداود،
وحكمة
سليمان،

Πιπνευμα

ùparakliton

Фнè тафì `èжен

niàпостољoc.

Пбoic `èqeàрeг

èìѡnз: nem

пíтaхo `èpáTq:

ùpeniѡт

еTTaih0нT

нáрхиèрeвc: папa

абвa ѰенонT.

Nem пenиѡт

нèпiскoпoс абвa

piépnevma

emparakliton

fiétafi egen ni

Apostolos

Ptchois éefeareh

éepoнkh nem

eptaho éeratf

emPenyot

ettaiout en Archi

Erevs Papa Avva

(Tawadros) :

Nem Penyot en

Episkopos Avva

(Marc) :

والروح

المعزى الذي حل

على الرسل. الرب

يحفظ حياة وقيام

أبينا المكرم رئيس

الكهنة البابا أبنا

شنودة

وأبينا الأسقف

(المطران) أبنا

(...)

Φηνογή ἡτε
τέφε
εφεταχρωογ
շաշեն
νογθερονοց
հշանսից նրօւու
նեւ շանչօն
հշիրինիկոն.
Պտեզթեմիո
հնոցխաչ տիրօն
սպէսիդ
հնոցբահաչ
հշալեւ.

Efnouti ente
etfe efetagrof
Higen
pefethronos :
enHanmich
enrompi Nem
Hanchou
enhirhinikon
Ntefthebio
ennefgagi
Tirou sapesit
enneftchalavg
enkolem.

إله السماء يثبتته
(هما) على كرسيه
(كرسيهما) سنين
كثيرة وأزمنة
سلامية. ويخضع
جميع أعداءه
(أعدائهم) تحت
قدميه (قدميهم)
سرعاً.
ويخضع جميع
أعداءه (أعدائهم)
تحت قدميه
(قدميهم) سرعاً.

҃ѡио `eПхс
`е`рні ежѡн
н҃тєвчѧ
неннові нѧн
`е в о л Ֆ е н
0721РНН
к а т а п е в н и ѿ †
ннай.

Tovh
ePekhrestos
eehri egwen :
entef Kanen novi
nan evol khen
ouhirini kata
pefnechti ennai.

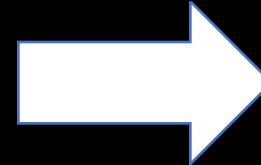
الرب يحفظ حياة
وقيام أبيينا المكرم
رئيس الكهنة البابا أنبا
شنودة وأبيينا الأسقف
(المطران) أنبا (...)

K_ρι_ء ἐλε_ئσον K_ρι_ء
ἐλε_ئσον
εὐλογον
: ςυօր ἐποι : ςυօր ἐποι :
ΙC τμετανοια : ςω
ΝΗΙ εβολ ςω υπιςυօր.

يا رب إرحم. يا رب
إرحم. يا رب بارك.
آمين. باركوا على. باركوا
على. ها مطانية. اغفروا
لي. قل البركة

Pitié Seigneur, Pitié Seigneur, Seigneur
Bénis nous Amen. Bénissez moi, Bénissez
moi, voici la métanoia pardonnez moi et
dites la bénédiction

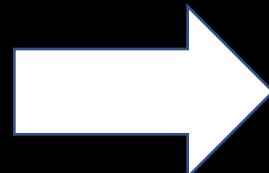
Pour passer à la Psalmodie
de Kiahk PDF



Psalmodie de
Kiahk PDF



Pour passer à la Psalmodie
de Kiahk PowerPoint



Psalmodie de
Kiahk PPT

© Eglise Saint Antoine & Saint Paul - St Ouen - FRANCE



Ce livre à était fais d'après :

- Le service de diacre d'Albair
Gamal
- Les PowerPoints fait par
l'église de Villejuif
- Service de diacre fait par
l'église de Villejuif
- Tasbeha.org

FIN

Pour toute remarque / correction , Merci
d'en faire part à l'adresse Mail suivante :
Olivarabdelmalak@gmail.com

